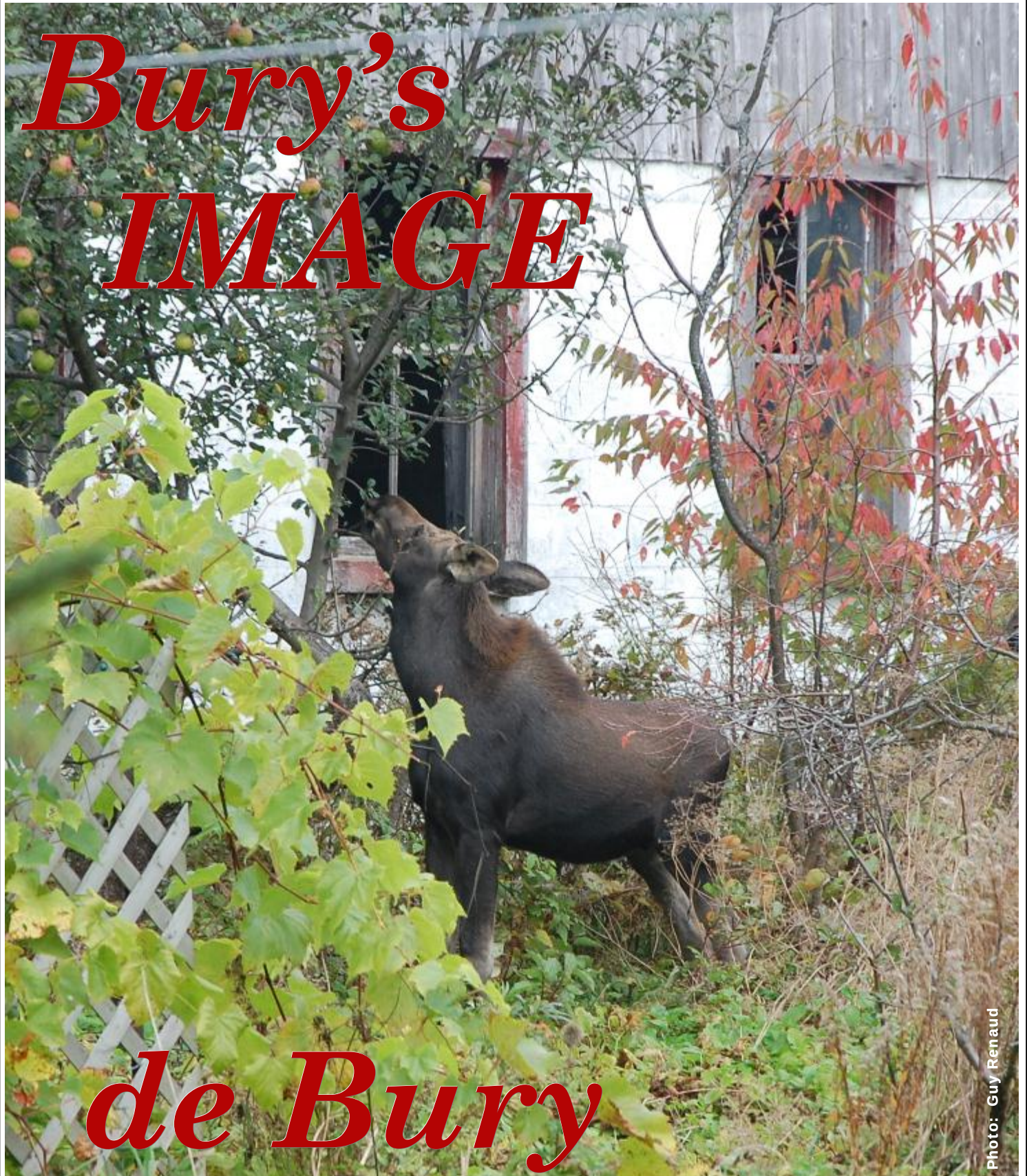


Élections municipales: rencontrez vos candidats le 22 octobre et en pages 6 à 13
Municipal elections: meet the candidates on October 22 and on pages 6-13.

Bury's IMAGE



de Bury

Photo: Guy Renaud

L'IMAGE de Bury est publiée 8 fois par an par une équipe de bénévoles.
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
C.P. 325
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL **THE EDITORIAL COMMITTEE**

Président / President

Susan Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Vice-président / Vice President

Guy Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Trésorier / Treasurer

Lawrie Sakamoto 819-872-3676
lawriesakamoto@rogers.com

Secrétaire / Secretary

Danielle Rodrigue 819-872-3285
rodriguedanielle1@gmail.com

Coordonnatrice d'événements

Events Coordinator

Joanne Smyth 819-872-3271
jo.smyth@sympatico.ca

Calendrier / Calendar

Mary Sakamoto 819-872-3676
marysakamoto@rogers.com

Membres / Members

Andrée Audet 819-872-3230
andreeaudet2011@gmail.com

Lise Côté 819-872-3452
cotel25@bell.net

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

Linda Travis 819-872-3316
bury.image.articles@gmail.com

Michelle Salter 819-872-3714

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Veuillez acheminer vos articles par courriel à Linda Travis, ou par la poste, à l'adresse ci-dessus.

Please submit articles by email to Linda Travis, or by mail to the address above.

TOMBÉE **DEADLINE**

1 SEPT. 15 SEPT.
1 OCT. 15 OCT.
1 NOV. 15 NOV.
1 DÉC. / DEC. 15 DÉC. / DEC.
1 FÉV. / FEB. 15 FÉV. / FEB.
1 MAR. 15 MAR.
1 MAI / MAY 15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE 15 JUIN / JUNE

SORTIE **PUBLICATION**

L'Image de Bury publie la chronique municipale pour le compte de la municipalité de Bury.

Bury's Image publishes the Municipal Newsletter on behalf of the Municipality of Bury.

La politique d'information du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image editorial policy is published in the September issue of each year.

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 Issues)

Résidents de Bury **GRATUIT**
Residents of Bury **FREE**
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury **25\$**

Pour commander un abonnement, S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription, please call:

Sandra Morrison 819-872-3657
sandragnarnet@gmail.com

Annonces classées / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury **3\$**
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury **5\$**

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :
To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Publicité / Advertising

	Par parution		8 parutions	
	Per Issue		8 issues	
	Noir	Couleur	Noir	Couleur
	B&W	Colour	B&W	Colour
Carte d'affaires / Business Card	6 \$	—	44 \$	—
Quart de page / Quarter page	14 \$	55 \$	100 \$	350 \$
Demi-page / Half page	28 \$	80 \$	210 \$	525 \$
Une page / Full page	48 \$	110 \$	360 \$	700 \$

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :
To place an ad, please call:

Guy Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the Municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture, Communications and the Status of Women.

Culture, Communications et Condition féminine
Québec

AMECQ
ASSOCIATION DES MÉDIAS ÉCRITS
COMMUNAUTAIRES DU QUÉBEC

Numéro d'urgence: / Emergency number:
Ambulance—Pompiers / Fire—Police

911

SOMMAIRE

Almanach du cultivateur 27
Annonces classées 21
Calendriers 22-23
Carnet social 19
Chronique agricole 28
Coin de Kay 24
Éditorial..... 3
Événements communautaires 30-35
..... 30-35
Oui à l'art 26
Recettes 36
Voix de la communauté 25

INDEX

Agricultural Chronicle 28
Calendars..... 22-23
Classifieds..... 21
Community events 30-35
..... 30-35
Community Voice 25
Editorial 3
Farmer's Almanach 27
Fear no Art..... 26
Kay's Corner..... 24
Recipes..... 37
Social Notes 19

ÉDITORIAL EDITORIAL

S.V.P., allez à votre calendrier pour encercler en rouge la date du dimanche 3 novembre! C'est une date très importante pour trois raisons :

Premièrement, c'est le jour où on recule d'une heure nos horloges à l'heure normale. C'est un retour à ces longues soirées, alors que la noirceur tombe bien avant l'heure du souper et que nous nous préparons à l'hiver. Donc samedi en soirée ou dimanche matin, assurez-vous de bien reculer vos cadrans et horloges, vous aurez ainsi une heure de plus pour dormir.

Deuxièmement, souvenez-vous aussi que c'est la journée où l'on devrait changer les piles dans nos détecteurs de fumée, c'est un petit geste qui pourrait sauver des vies! Plusieurs d'entre nous chauffent au bois, il est donc très important afin de passer un hiver en toute sécurité de s'assurer que nos détecteurs ont des piles toutes neuves et fonctionnent bien.

Troisièmement, c'est le jour des élections municipales. Cette année, en plus de voter pour un maire et des conseillers, nous voterons aussi pour le préfet de la MRC du Haut St-François. Nous passons souvent beaucoup de temps à nous plaindre de nos gouvernements de tous niveaux, nous nous plaignons des taxes et impôts, des routes, des aqueducs et égouts, du déneigement, des services ou du manque de services... mais si nous ne prenons pas le temps de nous informer sur nos candidats et leur plate-forme électorale pour faire un choix éclairé et voter, nous ne pouvons pas par la suite nous plaindre du travail de nos représentants. Assurez-vous que votre nom apparaît sur la liste électorale et assistez à la soirée rencontre avec les candidats organisée par votre journal l'Image de Bury le 22 octobre, pour poser vos questions sur les sujets importants pour vous. Le 3 novembre, on vote!

Notez que la soirée de rencontre, organisée par l'Image, aura lieu le 22 octobre à 19 h au Manège militaire. Tous les candidats seront invités à présenter leur plate-forme et répondre à vos questions. À la fin de la soirée, vous serez invité à un goûter avec les membres du comité de votre journal l'Image et les candidats. Bienvenue à tous!

Please, go to your calendar and put a big red circle around Sunday, November 3! It is an important date to remember for three reasons:

First, it is the day to 'fall behind' - we go back to standard time. Back to those long, cozy evenings when darkness falls long before dinnertime and we start to hunker down for the winter. So Saturday night, or early Sunday morning, make sure to move all your clocks and timers back an hour. (It does give us an extra hour's sleep.)

Second, remember too that it is the day when we should change the batteries in all the smoke alarms - this could be the small gesture that saves lives! Since so many of us heat with wood, it is doubly important to make sure that we will be able to get through the winter safely by making sure that our alarms have fresh batteries and are in working order.

Thirdly, it is the day to vote in the municipal elections. This year, in addition to selecting our mayor and council members, we will be voting for the prefect of the MRC of the Haut St-François. We all spend a good deal of time complaining about governments on all levels - we complain about taxes and roads and water and snow removal and services, or lack of services... but if we don't take the time to learn about our candidates and where they stand on important issues, and then go out to vote, we have no right to complain about what they do after they are elected. Please, make sure your name is on the voting list, come to the candidates' meeting on October 22, ask questions about the things that are important to you, and, on November 3, vote!

Please note that the candidates' meeting hosted by the Image will be on October 22 at 7 p.m. at the Armoury. All the candidates will be asked to speak and answer questions about their intentions. At the end of the meeting, everyone is invited to enjoy a light lunch with the committee and the candidates. All are welcome!

Convocation à l'assemblée générale annuelle de l'Image de Bury

L'Image de Bury invite le public à son assemblée générale annuelle qui se tiendra le jeudi 7 novembre 2013, à 19 h 30, au Manège militaire.

Un léger goûter sera servi.

Invitation to the Annual General Meeting of Bury's Image

The Bury Image welcomes the public to its Annual General Meeting which will be held on Thursday, November 7, 2013 at 7:30 p.m. at the Armoury.

A light snack will be served.

CINQUIÈME PRÉSENTATION ANNUELLE DES BOURSES D'ÉTUDES 5TH ANNUAL BURSARY PRESENTATION



Arrière : Danny Di Stefano (professeur à Louis St-Laurent), Jenny Boutin (professeure à Louis St-Laurent), Christina Cragg (directrice adjointe à Louis St-Laurent), Randy MacLean (directeur à Alexander Galt), Jean-Claude Cassidy (président de la Caisse des Hauts Boisés) et Walter Dougherty (maire de Bury)

Avant : Colby Main, Chelsea MacMillan, Rebecca Coates, Abraham Bilodeau, Annie Turcotte, Sabrina Noel-Truchon, Roch Côté (pour Tristan).

Back Row (left-right): Danny Di Stefano (teacher Polyvalente), Jenny Boutin (teacher Polyvalente), Christine Cragg (Vice-Principal Polyvalente), Randy MacLean (Principal Alexander Galt), Jean-Claude Cassidy (President Caisse Populaire des Hauts Boisés), Walter Dougherty (Bury Mayor)

Front (left-right): Colby Main, Chelsea MacMillan, Rebecca Coates, Abraham Bilodeau, Annie Turcotte, Sabrina Noel-Truchon, Roch Côté (for Tristan).

Encore une fois cette année, la municipalité de Bury ainsi que la caisse populaire des Hauts Boisés étaient fières de présenter les bourses d'études de 400 \$ (300 \$ de la municipalité et 100 \$ de la caisse populaire) à 7 étudiants de Bury qui ont terminé leur secondaire et été diplômés en juin 2013. Des représentants de la polyvalente Louis St-Laurent, de l'école secondaire Alexander Galt, de la Caisse Populaire des Hauts Boisés et de la municipalité de Bury étaient présents afin de féliciter les récipiendaires et leur remettre leur bourse.

Les lauréats sont Sabrina Noël-Truchon, Annie Turcotte et Tristan Côté (absent), de la Polyvalente Louis St-Laurent et Abraham Bilodeau, Rebecca Coates, Chelsea MacMillan et Colby Main de l'école secondaire Alexander Galt.

Renée-Claude Leroux et Charles Labrie de Cité-école ont uni leurs efforts afin de convaincre les municipalités à encourager les jeunes à terminer leurs études secondaires et à poursuivre à des niveaux plus élevés.

Félicitation à tous les récipiendaires et bonne chance dans vos projets futurs!

Once again this year the town of Bury along with the Caisse Populaire des Hauts Boisés was proud to present bursaries of \$400 (\$300 from the Municipality and \$100 from the Caisse Populaire) to seven students from Bury who graduated from high school in June 2013. Representatives from the Polyvalente Louis St-Laurent, Alexander Galt Regional High School, the Caisse Populaire des Hauts Boisés and the Municipality of Bury were on hand to congratulate and present the bursaries to the students.

Proud recipients were Sabrina Noel-Truchon, Annie Turcotte and Tristan Cote (absent) from the polyvalente and Abraham Bilodeau, Rebecca Coates, Chelsea MacMillan and Colby Main from Alexander Galt.

Renée-Claude Leroux and Charles Labrie from Cité-école have been a driving force in the effort to engage municipalities to encourage their youth to finish high school and to continue their education.

Congratulations to the recipients and best of luck in your future endeavors!

Lise Côté

80 ANNIVERSAIRE DE LA LÉGION ROYALE CANADIENNE DE BURY 80TH ANNIVERSARY OF THE ROYAL CANADIAN LEGION IN BURY

Le 7 septembre dernier, la Branche 48 de la Légion royale canadienne de Bury a célébré son 80e anniversaire en grand. Plus de 80 invités, composés de vétérans, de membres et d'amis ont apprécié un après-midi en bonne compagnie autour d'un délicieux buffet vins et fromages. Ils ont écouté les airs de piano joués par Janice Graham accompagnée de Grant Taylor qui chantait; vétéran de l'aviation royale canadienne de la Deuxième Guerre mondiale, Grant Taylor a dédié sa prestation solo de « The White Cliffs of Dover » à son vieux camarade vétéran, Roscoe Morrison qui a survolé les falaises durant la Deuxième Guerre. Le président, Richard Grey, a prononcé un discours qui a divertit tout le monde présent avec ses remarques spirituelles réparties dans les compliments et le respect qu'il attribue à tous les membres de la branche. Il a réussi à faire rire jusqu'aux larmes avec ses anecdotes et sa manière décontractée, rendant ainsi une journée plaisante encore meilleure.

Plusieurs invités de marque étaient présents : des représentants de la Légion de Victoriaville, East Angus, Sawyerville, de l'Army Navy de Lennoxville, M. Ghislain Bolduc, député libéral de notre circonscription à Québec, M. Jean Rousseau, député du NPD à Ottawa, M. Richard Thibault, commandant de la Légion canadienne district n° 5 et le vice-président de la division provinciale M. James Riddell.

Ce qui suit est une courte histoire de la Branche 48 de Bury, comme l'a racontée Mme Linda Harper McMahon lors de la célébration à l'église précédant la réunion au centre communautaire du Manège militaire.

La Branche 48 de Bury de la Légion royale canadienne a été créée lors d'une assemblée tenue à l'hôtel de ville le 16 septembre 1933.

Les membres fondateurs étaient : Alvin Coates, Alfred Charlebois, Malcolm MacLeod, Leslie Kane, William Strapps, Theodore Anderson, Thomas Kerr, William Stormont, James Cook, William White, Abel Whitehead, Wells Bishop, Herbert Keynes, Herbert Scowen, Charles

On September 7th, Bury Branch 48 of the Royal Canadian Legion celebrated its 80th anniversary in grand style. More than 80 guests, made up of veterans, members, family and friends enjoyed an afternoon of good fellowship and a delicious wine and cheese buffet. They listened to piano tunes played by Janice Graham and accompanied in song by Grant Taylor. Royal Canadian Air Force Veteran of WWII, Grant Taylor dedicated his solo rendition of "The White Cliffs of Dover" to his comrade and fellow veteran, Roscoe Morrison, who had flown over the cliffs during his service in WWII. President Richard Grey gave a speech, entertaining everyone present with his witty

remarks, sprinkled among the compliments and the respect he paid to all the hard working members of the branch. He managed to bring the crowd to laughter and tears with his anecdotes, and his casual manner made a pleasant day even better. Many distinguished guests were present including representatives of legions from Victoriaville, East Angus, Sawyerville, the Army Navy, Lennoxville, Mr. Ghislain Bolduc, Liberal Member for our riding in Quebec, Mr. Jean Rousseau, MP for the NDP in Ottawa, Royal Canadian Legion District #5 Commander, Richard Thibault and Vice-President for Provincial Command, James

Riddell. The following is a short history of the Bury Branch #48 as given in an address by Linda Harper McMahon during the church service that preceded the gathering at the Bury Armoury Community Centre.

The Bury Branch #48 of the Royal Canadian Legion was formed at a meeting held in the Bury Town Hall on September 16, 1933.

The charter members were Alvin Coates, Alfred Charlebois, Malcolm MacLeod, Leslie Kane, William Strapps, Theodore Anderson, Thomas Kerr, William Stormont, James Cook, William White, Abel Whitehead, Wells Bishop, Herbert Keynes, Herbert Scowen, Charles Smith, Stanley Semple, Fred Thompson, Herbert Robinson, and Peter Pettitt. The first president was Herbert Keynes and the legion had a membership of approximately twenty.



Les porte-drapeaux en sortant de L'église St-Paul.
The colour party exiting from St. Paul's Church.
De gauche à droite / From left to right: Irwin Watson,
Sargeant-at-arms Gilles Fortin, René Gibeault and Gaston
Campagna.

Suite à la page 14

Continued on page 16

CANDIDAT À LA MAIRIE MAYORALTY CANDIDATE

Walter Dougherty (sortant / incumbent)

Regardant en arrière au cours des quatre dernières années, il y a eu plusieurs changements dans la Municipalité de Bury. Un des plus importants est la stabilité et le calme qui ont été restaurés dans la Municipalité. D'autres changements incluent l'achat d'un camion d'incendies, d'une rétrocaveuse, et d'une charrue équipée d'une benne quatre saisons. En renouvelant notre flotte de véhicules de service, nous pouvons offrir de meilleurs services aux citoyens de Bury. D'autres réalisations dont nous sommes fiers sont la construction d'un chalet près de la patinoire pour les activités hivernales, un parc aquatique pour les enfants (et les jeunes au cœur!), l'achèvement du projet de l'Ancien Hôtel de Ville (soit le Hall Victoria), ainsi que la rénovation de la pièce du haut dans le Centre Communautaire du Manège Militaire (le Salon Mémorial des Vétérans). Le Clubhouse du terrain de golf a été isolé pour l'hiver; le patio a été agrandi avec un toit et des installations de cuisine complètes pour permettre l'opération d'un restaurant à l'année longue. Ces endroits offrent aux citoyens ainsi qu'aux non-citoyens des lieux de rencontre où se réunir, socialiser ainsi que faire de l'exercice!

La construction d'un nouveau réservoir d'eau potable est entamée, des réducteurs de pression sont en cours d'installation sur les conduites d'eau de la ville, et les systèmes d'irrigation du club de golf seront déconnectés. Ces mesures sont prises dans le but d'assurer une alimentation d'eau de qualité suffisante aux citoyens. D'autres projets, en cours comme pour le future, incluent la réfection des routes rurales ainsi que le débroussaillage et le défrichage des fossés.

L'expansion des infrastructures municipales (conduites d'eau et des égouts), à fin d'encourager un plus grand développement, l'expansion de la station d'incendies pour répondre aux normes gouvernementales ainsi que l'achat d'un nouveau camion à ordures sont tous des problèmes qui devront être adressés au cours du prochain mandat.

Des rencontres de consultation publique ont eu lieu, et je crois que ces résultats devraient faire partie du mandat du prochain conseil municipal. Il est important que le conseil municipal écoute les citoyens et considère leurs requêtes.

Ayant servi comme conseiller et puis comme maire au cours des huit dernières années, je souhaite continuer de travailler avec le comité de la MRC pour le schéma de risque d'incendie, ainsi que le comité travaillant à l'expansion des provisions de l'article 59, qui permettrait plus de développement au sein de la municipalité. Je désire également continuer mon travail au sein du conseil d'administration de Valoris pour suivre le développement de leurs projets qui, à leur tour, rapporteront plus de revenus fiscaux et amèneront des possibilités d'emploi aux citoyens de Bury.

J'ai hâte de tous vous voir à la soirée « Rencontrez les Candidats et Candidates » de l'Image de Bury et de répondre à vos questions concernant les projets passés ou futures.

Ma politique a toujours été une de porte ouverte pour tous les citoyens. Vous êtes donc libres de venir me voir (756 rue McIver) ou de m'appeler (819-872-3452) pour toutes vos questions ou préoccupations.

Looking back over the last four years we see there have been many changes in the Municipality of Bury. One of the most important is the stability and calm which has been restored in the town.



Other changes include the purchase of a Fire truck, backhoe and a plow truck with a four season dump box. By renewing our fleet of service vehicles we can provide better services to the citizens of Bury.

Other proud achievements of the municipality were the construction of a skating rink cabin for winter activities, a water park for children (and the young at heart!), completion of the Old Town Hall project (namely Victoria Hall) and renovation of the room upstairs in the Armoury Community Centre (Veteran's Memorial Lounge). The Golf Clubhouse has been winterized; the deck was extended with a roof and full kitchen facilities added to allow for the operation of a restaurant year round. These places provide citizens and non-citizens a venue where they can meet others, socialize and exercise!

Construction of a new drinking water reservoir has been started, pressure reducers on town water lines are being installed and the irrigation system at the Golf will be disconnected. These actions are being taken to insure a sufficient quality water supply to citizens.

Other present and future projects include the resurfacing of rural roads along with brush cutting and clearing ditches.

The expansion of the town's infrastructure (water and sewer lines) to encourage more development, the expansion of the Fire station to meet new government standards and the purchase of a new garbage truck are all issues that will have to be dealt with in the next mandate.

Public consultation meetings were held and I believe these results should also be part of the next counsel's mandate. It is important that the counsel listens to the people and considers their requests.

Having served as counsellor and then mayor for the past 8 years I would like to continue working with the MRC committee for the fire safety plan, as well as the committee working on the expansion of article 59 provisions, which would allow for more development in the Municipality. I would also like to continue my work on the Valoris board of directors to follow the further development of their projects which in turn will bring in more tax revenue and employment opportunities for the citizens of Bury.

I look forward to seeing you all at the Bury Image's "Meet the Candidates" evening and answering any questions concerning past and future projects.

My policy has always been an open door one for all citizens. Feel free to stop in (756 McIver Street) or call (819-872-3452) with any concerns or questions you may have.

CANDIDATE À LA MAIRIE MAYORALTY CANDIDATE

Florence Fréchette

UNIS NOUS FERONS DE BELLES CHOSES.
Divisés nous nous affaiblirons

UNITED TOGETHER WE CAN CREATE
BEAUTIFUL THINGS. Divided we will fall

Bury est une magnifique Municipalité où j'ai la chance d'y vivre depuis déjà 36 ans. Il faut faire connaître notre petit village pour sa belle tranquillité, son magnifique paysage et notre patrimoine.

Nous devons agir dès maintenant avant qu'il soit trop tard autrement nous pourrions perdre tout cela pour nos enfants et les générations futures.

Bien que les citoyens aiment à rester dans leur municipalité, il faut mettre le plan d'orientation et de développement en exécution. Ce plan a été fait auprès de nos citoyens de Juin à septembre 2012.

Dans les prochains quatre ans avec la collaboration de mes conseillers, je veux mettre l'effort pour la réalisation de ce plan. Ce plan a été fait pour les années 2013 à 2018.

C'est facile de faire des promesses électorales mais c'est plus difficile de les accomplir.

Si je suis élue je ferai mon possible pour informer les gens des tâches accomplies grâce aux médias (journal local) et nos rencontres mensuelles.

Travailler avec une équipe dynamique nous permettra d'améliorer notre milieu où il fera bon vivre et incitera les gens à demeurer avec nous

Le 3 novembre prochain est une date importante pour nous. Accomplissons notre devoir de citoyen et ALLONS VOTER.



Bury is a great municipality where I have lived for over 36 years. This little village is known for its tranquility, beautiful scenery and its heritage.

We have to act right now before it is too late, otherwise we could lose it all for our children and coming generations.

Although the citizens of Bury love to live in their municipality we have to put in place the orientation and development plan in execution. This plan was done among the citizens from June to September 2012. During the next four years I want to put my efforts with the collaboration of my fellow councilors the realization of this plan. The plan was done for the years of 2013-2018

It is easy to make electoral promises but it is difficult to accomplish them.

If I am elected, I will try to do my best to inform the population of Bury of the different tasks accomplished by printing the news in our local journal and mentioning them in our monthly meeting.

Working with a dynamic team could improve our surroundings, where it would be enjoyable to live and to also keep our citizens from moving away.

November 3rd is an important date for all of us, that is why we must do our duty as an elector and VOTE.

FLORENCE FRÉCHETTE, candidate for mayor

LES ENTREPRISES POULIN & GAGNON ENR.

INSTALLATION DE PARE-BRISE

*Main d'oeuvre qualifiée
Ouvrage garanti*

*130, Angus Sud,
East Angus, Qc, J0B 1R0
819-832-4755*

Linda et Michel, propriétaires

REMORQUAGE GILLES GENDRON

Camion plateforme



Remorquage, survoltage
Transports en tout genres
Courtes et longues distances

Récupération de
carcasses d'autos
et de vieux fer.

**819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651**

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0

CANDIDATE À LA MAIRIE MAYORALTY CANDIDATE

Linda Harper-McMahon

J'aimerais profiter de l'opportunité qui m'est donnée de vous annoncer que moi, Linda Harper McMahon, je me présenterai pour le poste de Maire aux élections municipales de novembre prochain. Ayant été conseillère pendant les sept dernières années, mon expérience me servira à remplir mon rôle de mairesse au meilleur de mes connaissances.

En tant que mairesse, j'aimerais voir plus d'efficacité dans la bureaucratie municipale, en même temps que des relations cordiales parmi les employés municipaux. Le travail et l'esprit d'équipe ainsi que la fierté du travail bien fait feront partie de mes priorités. Je vise un meilleur entretien des rues, des trottoirs et des routes de notre municipalité, un meilleur entretien des parcs, propriétés et édifices municipaux et une communication plus efficace entre les instances municipales et la population que nous servons. Je veux présenter nos intérêts à la table des maires de la MRC au sujet du site d'enfouissement Valoris et nous faire entendre sur tous les sujets se rapportant au bien-être de notre municipalité.

Je suis ouverte et intéressée à entendre et à connaître toutes les idées constructives ainsi que les inquiétudes ou les plaintes que tous citoyens pourraient avoir concernant notre ville.

Plusieurs d'entre vous me connaissent très bien, mais pour ceux et celles dont ce n'est pas le cas, un appel ou une visite de votre part me fera plaisir. J'ai le temps, l'énergie, l'expérience et la détermination pour faire de notre municipalité une destination invitante pour les nouvelles familles et un environnement sain et sécuritaire pour tous les âges. Cela se traduit par une bonne qualité d'eau potable, de bonnes routes, des parcs et des jeux attrayants, aussi bien qu'une gestion efficace des fonds municipaux dans le but d'éviter de futures augmentations de taxes.

Vous pouvez me contacter par téléphone au 819-872-1123 ou par courriel à : l.harmc@hotmail.com. J'habite au 554 rue Principale à Bury. Alors j'attends votre appel ou passez me voir si vous désirez discuter d'un sujet qui concerne la municipalité.

I would like to take this opportunity to announce that I, Linda Harper McMahon, will be running for Mayor in the upcoming November Municipal elections. Having been a councilor for the past seven years, my experience will help me to fulfill my role as Mayor to the best of my abilities.



As your Mayor, I would like to see that our town offices work more efficiently, along with more compatible relations between our municipal employees. Teamwork and building team spirit and pride in a job well done would be one of my priorities, which in turn, would lead to better maintenance of town and country roadways and sidewalks, to better maintenance of municipal buildings, parks, and properties, to more efficient communication between our municipal offices and you, the community we are

serving. I am interested in representing our interests at the MRC Mayors table, concerning issues such as the new dump site "Valoris", as well as being vocal on all other subjects that relate to our Municipalities well-being.

I am open and interested in hearing from anyone from our Municipality with any constructive ideas, or ongoing worries or complaints, that you may have regarding our town. Many of you know me very well, but for those who do not, I welcome a call or drop by for a visit.

I have the time, the energy, the experience and the determination to make our Municipality an inviting destination for new families, as well as a safe and healthy environment for all ages. This translates into having safe water, good roads, attractive and inviting parks and recreation facilities, and not the least of which is efficient management of Municipal funds in order to keep taxes from rising further.

I can be contacted by telephone at 819-872-1123 or by email at l.harmc@hotmail.com. I reside at 554 Main St. Bury....so give me a call or drop by if you would like to discuss any municipal concerns.

SCIES à chaîne

CLAUDE COOKSHIRE 819-875-3847

CARRIER

Jonsered **ARCTIC CAT** **STIHL** **COLUMBIA**
Husqvarna Des gens de service! **Cub Cadet** Une fois pour toutes...

Simon Carrier

45 Craig Sud, Cookshire, Qué. J0B 1M0

www.scie-carrier.com Tél.: 819.875.3847/1.800.909.3847

CANDIDAT POUR UN POSTE DE CONSEILLER CANDIDATE FOR COUNCILLOR

Roger Bernier (acclamé / acclaimed)

474 Stokes, Bury, QC, J0B1J0
Tel: 819-5702625
Courriel : bernie@netavantage.ca



474 Stokes, Bury, QC, J0B1J0
Tel: 819-5702625
Courriel : bernie@netavantage.ca

Lettre de présentation pour le poste de conseiller municipal

Mesdames et Messieurs,

Tout d'abord, j'aimerais vous remercier de votre appui lors de mon dernier mandat de conseiller municipal de la ville de Bury. Grâce à vos précieux soutiens, plusieurs réalisations ont été effectuées pour améliorer le terrain de golf qui est une des forces touristiques et économiques de la ville.

Pour les prochaines élections municipales, je souhaite ardemment m'y porter candidat dans le désir de pouvoir continuer des projets importants concernant la promotion et l'exploitation du terrain de golf aux bénéfices des citoyens de la ville. Si je serai réélu, je m'investirai à fond pour valoriser toutes les potentialités de la ville de Bury, afin qu'elle devienne un milieu idéal à vivre au cœur de la région des Cantons de l'Est.

Je vous invite chaleureusement à me communiquer et à partager votre point de vue, vos connaissances, et vos préoccupations. Je suis entièrement à votre écoute.

Respectueusement vôtre,
Roger Claude Bernier

Letter of Introduction for the Position of Alderman

Ladies and Gentlemen;

I would like to take this opportunity to thank you for your support during my last term of office as an Alderman for the Municipality of Bury. Due in great part to your encouragement and support, many projects were put in to action and completed which had as an end result the improvements to our Golf Course which were contributing factors in an increase in tourism and to the economical development and vitality of our Municipality.

If I am re-elected, I pledge to you that I will continue to provide maximum effort so as we can meet and surpass the objectives that will part of our new, council mandate. This is the surest way that our region can be recognized as a specific Center, contributing to the future of these beautiful Eastern Townships.

I invite you to communicate with me so as to exchange your points of view; your concerns; and your visions of the future. I am awaiting your call.

Sincerely,
Roger Claude Bernier



PROMUTUEL
MONTS ET RIVES

Assu- rance de
dommages

161, rue Angus Sud, local 3, East-Angus (Québec) J0B 1R0
Tel. : **819 832-2626**
Telec. : 819 832-3890
montsetrives@promutuel.ca • www.promutuel.ca
Promutuel Monts et Rives est un cabinet en assurance



**LES ENTREPRISES
ROBERT VERRET INC.**



**DISTRIBUTEUR DE PRODUITS PÉTROLIERS
POSTE DE RAVITAILLEMENT (CARD LOCK) 24 h.**

900, rue Craig Nord, Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél.: (819) 875-5891 / 1-800-449-2296 • Fax: 875-3553
Robert Verret, président

CANDIDAT POUR UN POSTE DE CONSEILLER CANDIDATE FOR COUNCILLOR

Delmar Fisher (acclamé / acclaimed)

Je suis né et j'ai grandi à Bury. Lorsque jeune adulte j'ai quitté Bury pour trouver du travail dans l'industrie minière. Au cours des 25 années à travailler dans cette industrie, j'ai occupé plusieurs postes cadres à travers lesquels j'ai supervisé des employés, j'ai côtoyé des syndicats, j'ai préparé des cédules de travail et des budgets et j'ai surtout acquis une expérience de responsabilisation.

A mon retour sur Bury j'ai établi une production de bœuf et une exploitation forestière sur le chemin Hardwood Flat lesquelles j'exploite toujours mais à plus petite échelle qu'au début.

Mon objectif en tant que conseiller est de faire valoir auprès du conseil les préoccupations de tous les citoyens, par ailleurs, mon expérience en tant qu'agriculteur, exploitant forestier et de gestionnaire peut certes avantageusement contribuer aux prises de décision du conseil à l'égard de ces sphères d'activité.

Au plaisir de vous servir!

Delmar Fisher, siège #5

I was born and raised in Bury. I left Bury as a young man to pursue employment in the mining industry. During the 25 years I spent in this industry I held several management positions which involved supervising employees, dealing with labour unions, preparing work schedules and budgets but most importantly being accountable for such.

Upon my return to Bury I established a beef cattle and wood lot operation on the Hardwood Flat road which I still operate to this day but on a smaller scale.

My objective as a councilor is to bring the concerns of all citizens to the municipal council, however my experience as a farmer, wood lot owner and as a manager, can best contribute to the decision making of the council in these areas.

Looking forward to working for you!

Delmar Fisher (seat #5)



Gilles Denis,
propriétaire

Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h

Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.

819-875-5455



Société des alcools
du Québec
Belle diversité de vins
Excellent choice of wines



WiFi disponible
WiFi available

CANDIDAT POUR UNE POSITION DE CONSEILLER CANDIDATE FOR COUNCILLOR

Martin Jones (acclamé / acclaimed)

Cher concitoyens (ennes)

Déjà quatre ans de passer. Beaucoup de choses ont été accomplies – ex. remplacement d'une conduite d'aqueduc de la station de pompage jusqu'à la rue McIver; projet en marche pour un nouveau réservoir d'aqueduc; le chalet du golf complètement rénové et isolé; un nouveau puit au golf qui va servir pour arroser les verts. Aux travaux publics des nouveaux équipements pour rendre le travail plus efficace. Un nouveau bâtiment dans le par cet l'installation de jeux d'eau.

Les conseillers ont siégés sur des comités soit comme président d'au moins un comité et comme membre de trois autres. J'ai agi comme président du comité des travaux publics et environnement et j'aimerais continuer. J'ai aussi assisté à plusieurs colloques pour m'aider avec le travail des comités.

Je souhaite de continuer durant les quatre prochaines années, les travaux sur les infrastructures ex. rénovation des bâtiments, rénovation de la caserne d'incendie ou la construction d'une nouvelle caserne; pavage des rues et rechargement des chemins; aussi l'achat d'un nouveau camion d'ordure.

Je crois que nous devons demander l'aide financière de tous les paliers des gouvernements (MRC, provincial et fédéral).

Nous devons surveiller de près le projet Valoris (site d'enfouissement et site industriel) pour profiter des revenus de taxes et des emplois pour nos citoyens (ennes).

Je veux que le prochain conseil se concentre sur le plan stratégique. Ce travail a déjà commencé avec votre aide. Avec ce plan, nous pouvons continuer à développer notre municipalité pour attirer des nouvelles familles, fournir des services aux personnes de toute âge et faire de Bury un endroit attrayant.

Alors je souhaite m'investir à nouveau au Conseil municipal.

Je vous remercie de m'avoir appuyé dans le passé et j'espère que vous allez continuer de m'appuyer.

Martin Jones

Dear citizens,

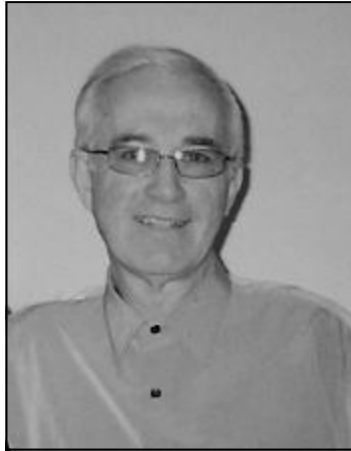
Already four years have passed. Much was accomplished in this time, e.g. renewal of the water line from the pumping station to McIver street, installation of a new reservoir is now under way, our golf chalet has been totally renovated and insulated, a new well will service the needs of the golf grounds, our public works dept. has received much needed new equipment to make it more cost efficient, and in our park we have built a new cabin and installed a water park.

In this time, each council member headed one committee and sat on at least a total of three. I presided over the public works and environment committee and would wish to continue the same. I also attended as many seminars as possible to further help me in working with the various committees.

It is my desire in the next four years to concentrate further our efforts on your infrastructure, e.g. Building renovations, also renovation of or a new fire station, paved roads, further work on our gravel roads and the acquisition of a new garbage truck. The cost of infrastructure is a large part of our budget. I therefore believe that we should seek financial assistance from all levels of government (MRC, provincial and federal). We must keep working closely with the Valoris project (dump, industrial site) to benefit from taxes levied on industries and jobs for our local labour force. I wish to see our next council concentrate further on forming a strategic plan. This work has already started with your assistance. In this plan we must continue in the development of our town in order to attract families, provide services to all ages and make Bury a pleasant place to reside and stay for the long term. I am again willing to serve you.

Thank you for your past and continued support.

Martin Jones



**Atelier
VIRAGE inc.**

**Construction/rénovation
en tous genres**

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

CANDIDAT POUR UN POSTE DE CONSEILLER CANDIDATE FOR COUNCILLOR

Marilyn Matheson (acclamé / acclaimed)

Cher concitoyens (ennes)
Je suis heureuse d'avoir été élue pour un deuxième mandat à titre de conceillère municipale.

J'ai travaillée à la municipalité pendant 24 ans. De février 1984 à octobre 2006 j'occupais la position de secrétaire-trésorière. Par la suite jusqu' à ma retraite en décembre 2007 j'ai continuée à travailler dans le bureau municipal. Je crois que mes connaissances des affaires à la municipalité.

En tant que bénévole, j'étais impliqué à l'église, le centre des loisirs, les Jeannette, les guides et les louveteau. J'ai aussi été member de la legion canadienne. Plus récemment je suis bénévole à l'école Pope Memorial où je suis responsable de la bibliothèque.

En tant que conseillère, je souhaite m'investir plus activement dans la communauté sur un conseil qui travail pour assurer que la municipalité continue à se developper d'une façon positive et progressive. Un conseil qui est à l'écoute de et qui soutien les activités et interest de tous les citoyens (ennes), les organismes et employés de la municipalité.

Espérant vous servir au meilleur de mes connaissances et compétences.

Marilyn Matheson

Fellow citizens,
I am pleased to have been elected for another term on the Municipal Council.

I worked for the Municipality for 24 years. From February 1984 until October 2006 as Secretary-treasurer and as a member of the office staff from October 2006 until I retired in December 2007. I feel that this experience and knowledge of municipal affairs will enable me to contribute information and insight into the needs of the population.

Over the years I have been involved in the community as a volunteer at church, Centre de Loisirs, with the Brownies, Guised and Cubs. I have also been a member of the Royal Canadian Legion Branch #48. My most recent involvement in the community in the community is as a volunteer at Pope Memorial School where I am responsible for the library.

I am hoping to serve the community as a member of a municipal council that will work together to ensure that we continue to move forward. A council that will listen to and work objectively and positively to support the interests of the citizens, community organisations and employees of the Municipality.

Looking forward to representing you.

Marilyn Matheson

 **Atelier VIRAGE inc.** **819 578-4992**
Françols Lessard
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout • Bâtiment agricole
• Deuxième étage • Garage

 **NPD**

Jean Rousseau
Député de Compton-Stanstead
Bureau de circonscription
5142, boul. Bourque
Sherbrooke (Québec) J1N 2K7
Tél. : 819 347-2598
Télec. : 819 347-3583
jean.rousseau@parl.gc.ca
www.jeanrousseau.npd.ca


ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC


GHISLAIN BOLDUC
Député de Mégantic
4315, rue Laval
Lac-Mégantic (Québec)
G6B 1B7
Tél. : 819-583-4500
Télec. : 819-583-0926
gbolduc-mega@assnat.qc.ca

CANDIDAT POUR UN POSTE DE CONSEILLER CANDIDATE FOR COUNCILLOR

Steve Nadeau (acclamé / acclaimed)

J'ai décidé de devenir conseiller pour la Municipalité de Bury, car je désirais m'impliquer dans la gérance du village où j'ai choisi de vivre avec ma famille.

Je suis nouveau dans le monde politique, mais je suis prêt et disposé à écouter, apprendre et travailler pour l'avancement de Bury. J'ai un intérêt particulier pour la maintenance de nos routes, puisque j'ai des connaissances dans ce domaine. Je suis très satisfait avec l'addition du parc d'eau et je pense qu'il est très important d'améliorer et de conserver nos parcs et toutes les propriétés de la municipalité en parfaite condition.

Steve Nadeau



I have become a councillor for the Municipality of Bury because I want to implicate my self in the management of the town where I have chosen to live with my family.

I am new to this political position, but I am ready and willing to listen, to learn and to work always towards the advancement of Bury. My particular interests are mainly concerning the maintenance of our roadways as I do have experience in this field. I am very pleased with the addition of the water park and I think it's important to keep our parks and town properties in tip top shape.

Steve Nadeau

CANDIDAT POUR UN POSTE DE CONSEILLER CANDIDATE FOR COUNCILLOR

Alain Villemure (acclamé / acclaimed)

Bonjour,
Mon nom est Alain Villemure, j'ai gradué en économie en 1976 et je me suis perfectionné en ingénierie, en gestion de projets et en finance. Au cours de ma carrière j'ai travaillé en gestion de projets pour différentes firmes et j'ai aussi travaillé en planification et contrôle budgétaire. J'ai participé à de nombreux comités en tant que commissaire et président dans le domaine de l'éducation.

J'ai une propriété à Bury depuis 28 ans et j'y demeure depuis plus de 4 ans, c'est un milieu de vie qui me plaît. Je me suis impliqué dans la société d'histoire et du patrimoine de Bury et nous réaliserons bientôt notre projet de construire un kiosque dans le parc municipal.

C'est avec plaisir que j'offre à ma communauté mon expertise et mon expérience. De nombreux dossiers nécessitent notre attention à Bury et nous devons agir dans le respect des personnes, de l'environnement, de notre histoire tout en connaissant les limites de nos ressources humaines, matérielles et financières.

Le 3 novembre je vous invite tous à aller voter pour élire ceux qui auront à faire des choix et qui verront aux orientations propices à faire avancer notre communauté.



Greetings;
My name is Alain Villemure, I graduated from economics in 1976 and specialized in engineering, project management and finance. Throughout my career, I worked in project management, planning and budget control. I also participated in many committees as a commissioner and president in the field of education.

I have owned a property in Bury for the past 28 years and I have been living there for the past four years. I enjoy this community. I am involved in the Bury Historical and Heritage Society and we will soon complete a gazebo in the Memorial Park in Bury.

It is with pleasure that I am offering my knowledge and expertise to my community. In Bury many issues need to be addressed. We should act with respect toward people, the environment and our history, while taking into consideration our limited human, material and financial resources.

On November 3rd I invite you all to go and vote for the individuals who will be making the right choices to bring our community forward.

Suite de la page 5

Smith, Stanley Semple, Fred Thompson, Herbert Robinson et Peter Pettitt. Le premier président fut Herbert Keynes et la légion comprenait environ vingt membres. La première préoccupation était l'organisation de la parade annuelle de l'armistice et le service et le bien-être des vétérans locaux et de leur famille.

En 1936, les vétérans ont assisté à une célébration commémorative pour le Roi George V à l'église St- Paul.

En 1937, les dames auxiliaires ont été créées.

En juin 1939, les vétérans ont reçu un laissez-passer spécial pour la visite royale du roi George VI et de la reine Elizabeth à Sherbrooke.

Le 9 septembre 1939, la Deuxième Guerre mondiale a été déclarée et des gardiens ont été placés au manège militaire de Bury.

En novembre 1943, la branche a été réorganisée avec 11 membres. Durant tout ce temps, la légion de Bury a entretenu le parc Memorial.

En 1949, le cénotaphe a été érigé en face de l'hôtel de ville (nos bureaux actuels de la municipalité) et dédié à la célébration du jour du Souvenir en novembre.

En 1952, un terrain de l'église et une grange appartenant au presbiter anglican ont été achetés par la légion pour y créer une salle de réunion. Avec l'aide des dames auxiliaires, des fonds furent amassés pour la construction d'une bâtisse. Les activités de la collecte de fonds ont inclus les activités d'une cantine au Willowdale Pavilion (Batleys), des parties de cartes, des danses et des soupers.

En 1960, un agrandissement a été fait à la bâtisse de la légion. Il consistait en une salle de danse et une scène qui, pendant les 20 années suivantes, ont fait le plaisir de tous. On y a connu de bons moments et tout le monde dansait à la musique de Ralph Rossi, Norman Davis et Claude Gilbert. On y a célébré de nombreuses fêtes d'anniversaires, de mariages et de naissances, des fêtes avec

le père Noël pour les enfants de la communauté et des rencontres de toutes sortes ont eu lieu. La troupe de scouts de Bury qui a été parrainée par la Branche 48 y a tenu ses réunions. Les majorettes se sont aussi entraînées dans cette salle.

En 1970, le cénotaphe a été déménagé à sa présente location en face du centre communautaire du Manège militaire où la Branche 48 tient sa célébration annuelle du jour du Souvenir à laquelle assistent de nombreux parents et amis. Les célébrations de la fête du Canada à Bury ont eu l'honneur d'avoir les vétérans à la tête de la parade durant toutes ces années.



Roscoe Morrison et Grant Taylor

En 1983, la Branche 48 a célébré son 50e anniversaire avec une parade, une célébration religieuse, une cérémonie d'inauguration, un banquet et une danse. Depuis ce temps et pour les dix années qui ont suivi, des parties de bingo ont eu lieu à la salle de la légion. Les revenus des bingos ont été utilisés pour convertir la salle de danse et l'étage du haut en appartements. La salle originale et le sous-sol ont été réservés aux activités et aux réunions de la légion.

En 2008, la Branche 48 a célébré son 75e avec un service religieux et un banquet.

Depuis 5 ans, nous avons vu le nombre de nos membres rester autour de 50. Nous sommes fiers de noter que notre groupe de direction (jusqu'en novembre 2012) comprenait le président Herbert Rowell, le premier vice-président Roscoe Morrison et le second vice-président Grant Taylor, tous vétérans de la Deuxième Guerre mondiale. Le président Rowell est décédé en novembre 2012 et Richard Grey, fils de Clayton Grey, officier de l'aviation, un vétéran de la Deuxième Guerre, est devenu notre président, alors que nos 1^{er} et 2^e vice-présidents conservaient leurs postes.

En 2010, la Branche 48 a tenu sa première journée de décoration avec les étudiants de Pope Memorial qui ont placé des drapeaux sur les croix blanches des tombes des vétérans qui sont ensevelis au cimetière. Ceci est devenu un évènement annuel. Ça fait chaud au cœur d'être témoin du respect des enfants et des professeurs envers les vétérans, autant ceux qui étaient présents à la cérémonie que ceux qui nous ont quittés.

Les vétérans et les membres de la Branche 48 font une visite spéciale à l'école Pope Memorial tous les ans près du jour du Souvenir pour parler avec les élèves et répondre à leurs questions.

En décembre 2011, la Branche 48 a tenu son évènement « Remerciement aux vétérans de l'Afghanistan » et honoré Stéphane Doucet qui a été affecté deux fois avec les Forces canadiennes en Afghanistan. Stéphane, son épouse Rena, ses enfants Gabrielle et Chrystopher ont reçu nos remerciements pour leurs sacrifices pendant cette période. Cet évènement a eu lieu dans l'auditorium de l'école Pope Memorial, en présence des étudiants et de membres des organisations communautaires. Stéphane et Rena se sont joints à notre branche.

Notre Branche a été heureuse d'accorder une bourse à deux descendants de nos vétérans. C'est une nouvelle initiative qui a débuté l'année dernière et se poursuivra dans le futur.

Nos bourses suivront les contributions accordées par le programme de bourses du commandant provincial.

Finalement, en août de cette année, la Branche 48 a vendu sa bâtisse. Le fardeau financier pour l'entretien de l'immeuble d'habitation et les malheureux dommages causés par la fuite de la valve d'eau ont exigé beaucoup de temps pour des sujets non reliés aux affaires de la légion.

Il est important de noter que la Branche 48 existe encore. Nous avons encore notre charte et nous tenons nos réunions dans le salon Memorial des vétérans au centre communautaire du Manège militaire, avec la bénédiction de notre conseil municipal qui a passé une résolution accordant à la Branche 48 la permission d'utiliser le salon comme lieu de réunion et comme endroit où placer l'insigne de la légion.

En célébrant nos 80 années d'existence, nous allons de l'avant en espérant augmenter le nombre de nos membres et le soutien aux programmes pour les vétérans, les personnes âgées, le leadership des jeunes, l'éducation, les sports, les cadets, les guides et les scouts.

La contribution militaire de Bury a été exemplaire : ayant eu un nombre exceptionnel de jeunes hommes volontaires. On dit que Bury avait le plus grand taux d' enrôlement par personne au Canada. 31 hommes se sont enrôlés avec les Royal Rifles of Canada et ont tragiquement été faits prisonniers de guerre à Hong Kong. Nous sommes fiers de compter le vétéran de Hong Kong Eric Batley comme membre de notre branche. Malheureusement, les autres vétérans de Hong Kong sont décédés. Les hommes de Bury qui se sont enrôlés représentaient toutes les divisions de l'armée canadienne : l'armée, incluant les vétérans du D-Day servant avec la 94^e batterie du 3^e régiment antitank, qui ont combattu en France, en Hollande et en Allemagne, ainsi que les troupes qui ont pris part à la campagne d'Italie; la marine royale canadienne et l'aviation royale canadienne. Une photo de la 94^e est suspendue au mur dans le sous-sol de l' église anglicane.

Les hommes qui ont été assez chanceux pour revenir à la maison partagent des souvenirs que nous pouvons seulement imaginer et la légion était un endroit où ils pouvaient partager ces expériences communes tout en aidant leurs collègues vétérans qui étaient hospitalisés ou qui passaient de durs moments. À ce jour, la mission de la légion canadienne est d'aider les vétérans des forces canadiennes et leur famille et perpétuer le souvenir avec des coquelicots et les cérémonies du jour du Souvenir.

J'aimerais mentionner les noms de tous ces merveilleux hommes et femmes qui furent le cœur et l'âme de la Branche 48 durant toutes ces années et jusqu'à ce jour, mais j'en oublierais sûrement quelques-uns. Je pense

que le poème qui suit, offert aux camarades de la Branche 48 par Kenneth Tarrant en 1978 démontre la camaraderie qu'ils partageaient.

L'adieu d'un soldat

Comme je me promène ici et là avant la fin de mon voyage
Puisse -je toujours trouver des amis aussi vrais
Puisse Dame Fortune dans sa tendresse diriger mes pas
Vers beaucoup d'amis comme vous

Il y a une étincelle dans vos yeux, il y a une étreinte dans votre main

Il y a un timbre dans votre voix toujours nouveau
Je crois que le paradis doit être une sorte de pays
Avec beaucoup d'amis comme vous

Voici une promesse pour votre santé, votre joie, votre succès
Parce que de gens comme vous on a trop peu
Il y a quelque chose d'encourageant, de réjouissant et bienfaisant
Dans un groupe de personnes comme vous

Ainsi, je vous promets encore et je ne peux dire plus
Et cela vient d'un sentiment réel
Je regretterai toujours chaque jour que je dois passer
Loin de bons amis comme vous

Merci pour votre participation à cette cérémonie pour célébrer le 80^e anniversaire de la Branche 48.

Nous nous souviendrons d'eux.

Article soumis par Linda Harper McMahon pour la Branche 48 de la légion de Bury.

Traduit par Noel Robert



**CONSTRUCTION
SEBAS inc**
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.

PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLIAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC..

-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre

RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL

SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI

Constructions-sebast@bell.net

R.B.Q. 5642-3494-01

(Continued from page 5)

Their first concerns were the organization of the annual Armistice parade and service along with the welfare of local veterans and their families.

In 1936, veterans attended a memorial service here in St Paul's Church for King George the V.

In 1937, the Ladies Auxiliary was formed.

In June 1939, veterans received special passes for the royal visit of King George VI and Queen Elizabeth at Sherbrooke.

On September 9, 1939, World War

raised for the completion of the building. Fund raising activities included operating a canteen at Willowdale Pavilion (Batley's), card parties, dances, and suppers.

In 1960, an addition was added to the original Legion building. It consisted of a dance hall and stage that over the next twenty years was enjoyed by many. Great times were had dancing to the music of Ralph Rossi, Norman Davis, and Claude Gilbert. Many anniversary parties, wedding showers, baby showers, Christmastime Santa Claus parties for the community children, get togethers of all sorts were held. The Bury Boy Scout Troop which was sponsored by Branch 48 held their meetings in this hall. The Bury Majorettes also used the hall to train.

In 1970, the cenotaph was moved to its present location in front of the Bury Armoury Community Centre, where Branch 48 holds its' annual Remembrance Day services, well attended by veterans families and friends. The Canada Day celebrations in Bury have been honoured to have our veterans and members lead the grand parade over these many years.

In 1983, Branch 48 celebrated their 50th anniversary with a gala parade, church service, dedication ceremony, banquet and a dance. From about that time and for the next ten years, Bingo parties were held in the Legion hall. The proceeds from the Bingo were then used to convert the dance hall and the upstairs into apartments. The original hall and basement were reserved for legion meetings and functions.

In 2008, Branch 48 celebrated its 75th anniversary with a church service and a banquet.

In the five years since, we have seen our membership stay at or around 50. It is proudly noted that our executive (up until November 2012) included President Herbert Rowell, first Vice-president Roscoe Morrison, and second Vice president Grant Taylor – all WWII

Veterans. President Rowell passed away in November 2012, and Richard Grey, son of Flight Officer Clayton Grey, a WWII veteran, has become our president, with our 1st and 2nd vice-presidents still holding their offices.

In 2010, Branch 48 held its first Decoration Day, with students from Pope Memorial placing Canadian flags on white crosses at the gravesites of the veterans buried in our cemeteries. This has become an annual event. It is truly heart-warming to witness the respect of the children and teachers towards the veterans, both the living who attend the ceremony and the soldiers who are no longer with us.

Branch 48 veterans and members have made a special visit to Pope Memorial every year around Remembrance Day to talk with the students and answer any questions the children may have.

In December of 2011, Branch 48 held our Afghanistan Veterans 'Thank you' event, honouring Stephane Doucet who had done two tours of duty with the Canadian Forces in Afghanistan. Stephane, his wife Rena, children Gabrielle and Chrystopher were given our thanks for their sacrifice during his time in service. This event was held in the auditorium of Pope Memorial with students and community organizations attending. Both Stephane and Rena have joined our branch.

Our branch has been happy to award bursaries to descendants of two of our veterans. This is a new initiative that began last year and will be ongoing. Our bursary will follow the contributions given out by the Provincial Command bursary program.

Finally, this year, in August Branch 48 sold its building. The financial burden of maintaining an apartment building and the unfortunate water valve leakage damage, caused too much time to be consumed on matters that do not pertain to legion business.

It is important to note that Branch 48 still exists. We still have our charter and hold our meetings at the Veterans



Le président de la légion, Richard Grey, reçoit la plaque commémorative du 80^e anniversaire de M. James Riddell, le vice-président de la Division régionale.

Legion president Richard Grey receives the 80th anniversary commemorative plaque from James Riddell, Vice-president for the Provincial Command.

It was declared and guards were placed at the Bury Armoury.

In November 1943, Bury Branch was reorganized with eleven members. At this time, the care of Bury's Memorial Park was referred to the Bury Legion.

In 1949, the cenotaph was erected in front of the Bury Town Hall (our present day town offices) and dedicated at the Armistice service in November.

In 1952, a church lot and the barn from the Anglican rectory were purchased for a Legion Hall. With the help of the Ladies Auxiliary, funds were

Memorial Lounge in the Bury Armoury Community Centre, with the blessing of our Municipal Council who passed a resolution giving the Legion Branch 48 permission to use the lounge as their meeting place and a wall to place their legion regalia.

As we celebrate 80 years, we go forward hoping to grow our membership and support programs for veterans, seniors, youth leadership, education, sports, cadets, guides and scouts.

Bury's military contribution is exemplary; having had an exceptional number of young men volunteer. It is said that Bury had the largest per capita volunteer enlistment in Canada. Thirty-one men enlisted with the Royal Rifles of Canada and tragically became prisoners of war in Hong Kong. We are proud to have Hong Kong veteran Eric Batley as a member of our branch. Sadly the other Hong Kong vets from Bury have passed on. The men who enlisted from Bury represented all branches of the Canadian military; the Army, including D-Day veterans serving with the 94th battery of the 3rd Anti-Tank Regiment, who saw action through France, Holland and Germany; as well as troops who took part in the Italian campaign; the Royal Canadian Navy and the Royal Canadian Air Force. A picture of the 94th hangs on the wall in the basement of the Anglican church.

The men who were lucky enough to come home shared memories that we can only imagine and the legion was a place where they could commiserate about their common experiences while helping fellow veterans who were hospitalized or fell on hard times. The mission to this day of the Canadian Legion is to assist veterans of the Canadian Forces and their families as well as to perpetuate remembrance through poppies and Remembrance Day ceremonies.

I would like to mention by name all of the wonderful men and women who have been the heart and soul of Branch 48 over the years and to the present day but I would surely leave someone out. I feel the following poem, given to his Branch 48 comrades by Kenneth Tarrant in 1978, shows the camaraderie they shared.

A Soldier's Farewell

As I roam here and there before my journey's end
May I always find friends just as true,
May dame fortune in kindness my daily path bend-
To a lot of good Fellows like you.

There's a glint in your eye, there's a clasp in your hand,
There's a tone in your voice always new,
I think paradise must be some sort of land-
With a lot of good Fellows like you.

Here's a pledge to your health, to your joy, your success,
For folks of your kind are too few,
There is something to hearten, to gladden and bless-
In a lot of good Fellows like you.

So I pledge you again, and can only say this-
And it springs from a sentiment true,
I shall always regret every hour I must miss-
From a lot of good Fellows like you.

Thank you for participating in this service to commemorate Branch 48's 80th Anniversary.

'We will remember them'

Submitted by Linda Harper McMahon for the Bury Legion Br #48.

**Vente et installation
de pneus neufs**

**Sale and installation
of new tires**



www.ateliergabrielgagne.com



ATELIER
Gabriel Gagné

Mécanique
Vérification par
Ordinateur

783 Mc Iver
Lun au Ven
8:00 à 17:00

(819) 872-3436

LA SOCIÉTÉ D'HISTOIRE PARTICIPE À L'UNIVERSITÉ RURALE HISTORICAL SOCIETY CONTRIBUTES TO THE RURAL UNIVERSITY

La neuvième édition de l'Université rurale québécoise 2013 - Estrie se déroulait du 9 au 13 septembre dernier. Le 10 septembre, trois cent dix-sept personnes se réunissaient à la polyvalente Louis-St-Laurent. La coordonnatrice de cet événement, madame Myrthô Ouellette, a invité les membres du conseil d'administration de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury à servir le traditionnel « shortcake » aux fraises.

Le copieux dessert, garni de fraises fraîches du Québec, fut grandement apprécié de tous. Nous avons réussi à préparer les « shortcakes », servis par l'équipe d'Isabelle et Mario de l'auberge l'Orchidée, dans un temps record.

Qu'est-ce que l'Université rurale québécoise?

Université rurale. Deux mots qui réfèrent à des réalités différentes voire opposées. L'université, institution du savoir qui, pour analyser, comprendre, interpréter le milieu, se doit de prendre une certaine distance par rapport à ce dernier. Le rural, espace ouvert des acteurs qui, pour le développer, le revitaliser, le transformer, se doivent de s'y intégrer, de l'incarner dans le quotidien.

L'Université rurale, c'est l'institution qui sort de ses murs pour vivre le quotidien de la réalité rurale. L'Université rurale, ce sont les acteurs du rural qui sortent de leur quotidienneté pour mieux l'appréhender. L'Université rurale, c'est la mise en forme du nécessaire dialogue entre les savoirs « savants » et les « savoirs d'expérience », entre la théorie et la pratique, entre la réflexion et l'action.

L'Université rurale, en bref, c'est la rencontre des chercheurs et des acteurs du rural qui savent que leurs connaissances comme leurs expériences ne peuvent s'enrichir que dans le dialogue des uns avec les autres, que théorie et pratique ne prennent vraiment sens que dans le croisement.

(source : <http://www.uqar.ca/urq>)

Andrée Audet, sec.



La Société d'histoire
et du patrimoine de Bury

The 9th edition of the Quebec Rural University 2013 - Eastern Townships took place from September 9 to 13. On September 10, three hundred and seventeen people assembled at the polyvalente Louis-St-Laurent. Myrthô Ouellette, the director of the event, invited the Bury Historical Society to serve the traditional strawberry shortcake.

Garnished with fresh Quebec strawberries, the copious desserts were thoroughly enjoyed. They were prepared in record time and served by Isabelle and Mario's team from the Auberge l'Orchidée.

What is the Quebec Rural University?

Rural University. Two words which make reference to two very different, if not opposite, realities. The university is an institution for learning which, in order to analyze, understand and interpret the milieu, must maintain a distance from it. The rural milieu, on the other hand, is an open space where a variety of players live and experience it on a daily basis in order to develop, revitalise and transform it.

Hence, the Rural University is an institution which leaves its ivory tower to study the daily realities of rural life. The rural university is a group of rural players who step outside their daily lives in order to better understand them. The rural university is the meeting place of theoretical knowledge and field knowledge, of theory and practice, of reflection and action.

In short, the Rural University is the encounter between researchers and rural players who understand that knowledge and experience can enrich each other only through dialogue, that theory and practice only make sense when merged.

(source : <http://www.uqar.ca/urq>)

Andrée Audet, sec.

Meilleurs vœux pour un prompt rétablissement à Belva Dougherty.

Best wishes to Belva Dougherty for a speedy recovery.





La joyeuse bande de faiseurs de shortcake au travail à la polyvalente.
The happy group of shortcake makers at work at the polyvalente.

*Auberge
& Orchidée*
Débutés 1996

661, rte 108, Bury, Qc JOB 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873

Pour renseignement Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com

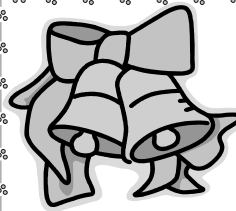
TRAITEUR

Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch



Meilleurs voeux à **Norma Gill** qui est à la Résidence Saint-Paul pendant qu'elle se remet d'une chirurgie.

Best wishes to **Norma Gill** who is recovering from surgery at St. Paul's home.

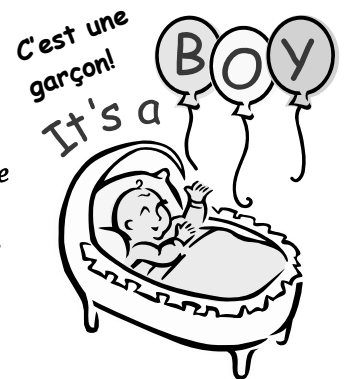


Bon 50^e anniversaire à **Bruce et Ruby Pehlemann**.
Meilleurs souhaits pour plusieurs autres à venir!!!

Happy 50th Anniversary to **Bruce and Ruby Pehlemann**. Best wishes for many more!!!

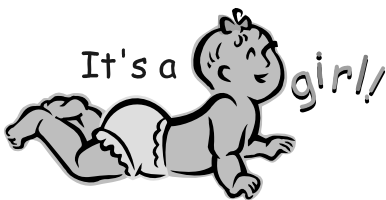
Félicitations tardives à **Kim Claxton et Joey McClure** pour la naissance de leur fils **Nicholas** le 13 novembre 2012. **Nicholas** pesait 8 lbs, 4 oz à sa naissance.

Belated congratulations to **Kim Claxton and Joey McClure** on the birth of their son **Nicholas** on November 13, 2012. **Nicholas** arrived weighing 8lbs 4 oz.



C'est une fille!
Une petite **Jeanne** pesant 7 livres et quart est née le 20 septembre dernier. Elle est la fille de **Marie Mansuard et Étienne Martineau** et la petite soeur de **Léo**. Félicitations aux heureux parents.

A little **Jeanne** weighing 7 ¼ lbs was born on the 20th of September to **Marie Mansuard and Étienne Martineau**, a little sister for **Léo**. Congratulations to the happy parents.



Meilleurs souhaits pour un prompt rétablissement sont offerts à **Lyse Robidas**. Nous pensons à vous.

Best wishes for a speedy recovery are extended to **Lyse Robidas**. We are thinking of you.



LE CLUB DE GOLF PEN-Y-BRYN PASSERA À LA TÉLÉ PEN-Y-BRYN GOLF CLUB WILL BE SEEN ON TV

Le 24 septembre, Bury a reçu la visite d'une équipe de tournage de la chaîne de télévision Historia qui prépare une émission à propos de l'histoire des clubs de golf au Québec. Le club de golf Pen-Y-Bryn de Bury étant l'un des plus anciens de la province, il a été choisi pour figurer dans l'émission qui sera diffusée d'ici un an en septembre 2014. La partie à propos de Bury mettra en vedette Gérald Larose qui était à la tête de la CSN. M. Larose est né et a grandi à Bury où il a appris à jouer au golf lorsqu'il était enfant. Apparemment, il apprécie encore aujourd'hui jouer une bonne partie de golf.

Traduit par Katia Colton-Gagnon

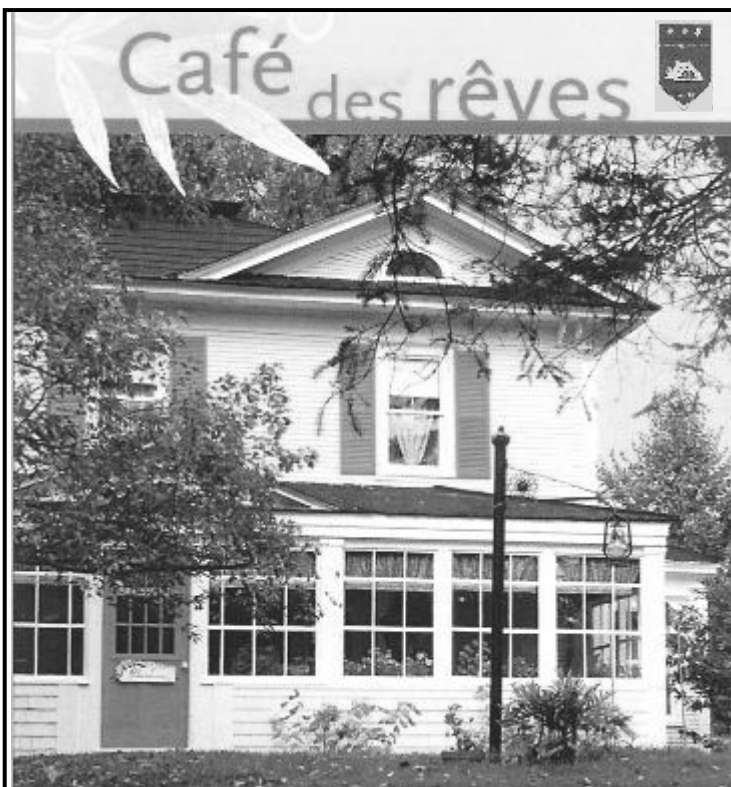
On September 24, Bury was visited by a production team from the Historia channel who were filming a show about the history of golf clubs in Quebec. Bury's Pen-Y-Bryn golf club is one of the oldest in the province, which is why it was chosen to figure in the show which is scheduled to be aired a year from now, in September 2014. The segment about Bury will feature Gérald Larose, former head of the CSN trade union. M. Larose was born and bred in Bury and learned to play golf here as boy. Apparently he still enjoys a good game of golf.

Kathie McClintock

Photo à droite / Photo on the right

Mme Denise Payette, la réalisatrice de l'émission, avec son équipe filmant l'entrée du club de golf et la maison voisine avec les chevaux et les poules. L'équipe était charmée par le cachet rural de notre club.

Mme Denise Payette, director of the show, with her crew filming the entrance to the golf club and the house next door, complete with horses and chickens. The crew was delighted with the rural setting of our club.



Julie et Guy Chagnon
494, rue Stokes
Bury, Qc J0B 1J0



info@cafedesreves.com
www.cafedesreves.com
819-872-3810

Gîte touristique B&B à Bury

Transport forestier Mario Loiselle
*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***

NIR : R593228-1
675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0
Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268
madeleinemario@live.com

NO TPS : R831713050
NO T.V.O. : 1053103142

Depuis 1997

Travaux exécutés
selon vos exigences

Patrick Blais
Travaux forestiers
de tous genres
sans intermédiaire

819-345-3630



ANNONCES CLASSÉES CLASSIFIED ADS

Cherche transport

Je demeure à Bury et travaille à Ascot Corner de 13 h à 21 h. J'ai besoin d'un conducteur (ou plusieurs) pour m'y rendre et en revenir.

Je peux payer les frais d'essence ou fournir la voiture.

Si une ou plusieurs personnes peuvent m'aider ou connaître quelqu'un qui peut m'aider à me rendre et revenir de mon travail, s.v.p. contactez-moi.

Stéphane 819-872-1169 stephane.langevin@hotmail.ca

Transport needed

I live in Bury and work in Ascot Corner from 1 – 9 p.m.

I need one (or more) drivers to get to and from work.

I can pay for the gas or supply a car.

If one or more people can help me or if you know anyone who can, please call me. Stéphane at 819-872-1169

stephane.langevin@hotmail.ca

À vendre

Pommes de terre à vendre : quelques variétés patrimoniales, sans pesticides, 50¢/lb.

Vente d'articles de maison à l'intérieur, le samedi 26 octobre : meubles, literie, vaisselle, quelques outils, lampes, etc.
Manoir Grand View, 601 rue Main.

For sale

Potatoes for sale: Some heritage varieties, no pesticides, 50¢/lb.

*Household Sale; Inside, Sat. Oct. 26. Household items: furniture, bedding, dishes, some tools, lamps, etc.
Grand View Manor 601 Main St.*



Atelier
VIRAGE inc.
Construction/rénovation
en tous genres

François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

Maintenant sous la nouvelle administration de Julie Gervais, le Bistro du Golf est ouvert de 8 h à 20 h tous les jours jusqu'à la fin d'octobre, puis quatre jours semaine, soit du jeudi au dimanche de novembre à la fin du mois d'avril.

Venez nous visiter. De la bonne nourriture dans un décor plaisant.

Menu régulier, spéciaux du jour, mets pour emporter.

Licence complète.

Nous espérons vous voir bientôt!

819-872-3488



Now, under the new management of Julie Gervais, the Bistro du Golf is open daily from 8 am to 8 pm until the end of october, and then four days a week, Thursday to Sunday from November to the end of April.

Come in and give us a try. Good food in a clean and pleasant atmosphere.

Regular menu, daily specials, take-out available.

Fully licensed bar.

Hope to see you soon.

819-872-3488

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
		1 Gros rebut Badminton 7-9 pm P-M-S	2 Srs' Exercise 10 - 11 am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm *Réjean Landreville *Denis Savage	3 Youth Sports 6:30 pm S-V-H Réunion de l'Image 7:00 pm A-C-C Bury WI 7:30 pm *Hugues Vachon	4 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	5 Bibliothèque 10 h à midi *Eric Batley *Susan Lloy
6	7 Library 2 - 4 pm *Gary Barter *Rosaire Roy *Sharon Barter *Karen Blouin *Randy Chapman *Raphael Vachon *Sharleen Walker	8 Badminton 7-9 pm P-M-S	9 Exercise l'Âge d'or 10 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30 *Fabian Garcia *Kelly Lowe *Jocelyne Giroux *Mary Sakamoto **Russell & Nancy Perkins**	10 R s Activités sportives 18 h 30 S-V-H **Walter & Lise Dougherty** 	11 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Joey Coates *Kylan Turcotte **Cathy & Rob Grey**	12 Library 10 am - noon Souper récolte & chasse Harvest & Hunter's Supper sponsored by C-C 4:30 pm A-C-C *Melissa Chapman
13 *Manon Blais *Penny Thompson	14 Thanksgiving Action de grâce Le bureau de la municipalité et biblio/Library FERMÉ / CLOSED	15 G/O Badminton 19 à- 21 h P-M-S	16 G/O Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm	17 Youth Sports 6:30 pm S-V-H *Edward Jacklin *Lionel Perron *Pete Sylvester	18 Clogging 6:30 pm S-V-H *Gabriel Ladouceur **Randy & Shelley Chapman**	19 Bibliothèque 10 h à midi Potluck supper Brookbury Community Hall 5 pm *Victoria Coates *Rebecca MacMillan *Lawrie Sakamoto
20 *Rosemary Lowe *Bruce Pehlemann	21 Library 2 - 4 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Mikael St-Jean	22 Rencontre avec les candidat(e)s/Meet the candidates night 19 h/7pm A-C-C Badminton 7-9 pm P-M-S	23 R Exercise l'Âge d'or 10 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h 30 	24 R Activités sportives 18 h 30 S-V-H *David Tailon 	25 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Tamara Quinn	26 Library 10 am - noon *Jean-Pierre Bolduc
27 Vote par anticipation Advance poll midi - 20 h A-C-C *Emilie Desindes	28 G/O Bibliothèque 14 à 16 h *Stéphane Desrochers	29 G/O Badminton 19 à- 21 h P-M-S **Jean-Guy Trépanier & Réjeanne Pagé**	30 Srs' Exercise 10 - 11 am A-C-C Library 6 - 8:30 *Karelle St-Jean *Sara St-Jean *Heidie Turcotte	31 Youth Sports 6:30 pm S-V-H *Hélène Lafond *Réjeanne Pagé	Écoute Du 15 octobre au 2 novembre / October 15 to November 2 les mardis / Tuesdays 8 h30 à 16 h30 Samedis / Saturdays 8 h 30 à 12 h	

November / November 2013

Tear out the calendars and stick them to the fridge!

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
				1	1	2 Bibliothèque 10 h à midi Recreation Centre 3 - 12 years 1:30 - 3:30 pm
3 Daylight saving ends Fin de l'heure avancée 1 < 2 Municipal Elections Élections municipales 10 h à 20 h A-C-C **Roger Zalesack & Andrée Audet**	4 Library 2 - 4 pm	5 Badminton 7-9 pm P-M-S *Keith Chapman	6 Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm *Sylviane Bégin	7 R Youth Sports 6:30 pm S-V-H Image de Bury Annual meeting Assemblée générale 7:00 pm A-C-C Bury Women's Institute 7:30 pm	8 Clogging 6:30 - 8:30 S-V-H *Lise Dougherty	9 Library 10 am - noon Remembrance Day Ceremonies Les cérémonies du jour du Souvenir 11am Scotstown 14 h Bury A-C-C Centre de loisirs 3 à 12 ans 13 h 30 à 15 h 30 *Laurette Charlebois *Christian Côté
10	11 G/O Bibliothèque 14 à 16 h *Emile Desindes *Hugues Lafond	12 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S	13 Exercise l'Âge d'or 10 à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 h à 20 h 30	14 Activités sportives 18 h 30 S-V-H *Jean Turcotte	15 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Belva Dougherty	16 Bibliothèque 10 h à midi Recreation Centre 3 - 12 years 1:30 - 3:30 pm
17	18 Library 2 - 4 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C *Mario Ladouceur *Crystal Lowe *Carol Tailon	19 Badminton 7-9 pm P-M-S	20 R Seniors' Exercise 10 - 11 am A-C-C Library 6 pm - 8:30 pm	21 R Youth Sports 6:30 pm S-V-H *Mary Gaulin *Rick Larocche *Matthew MacIver	22 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	23 Library 10 am - noon Centre de loisirs 3 à 12 ans 13 h 30 à 15 h 30 *Marcel Dougherty *Lancelot Forget *Raymonde Lehoux Cloutier
24	25 G/O Bibliothèque 14 à 16 h St. Paul's Christmas Tea & Bazaar 2-4 pm A-C-C	26 G/O Badminton 19 à 21 h P-M-S *Vanessa Chapman *Robert Lawrence	27 Exercise l'Âge d'or 10 h à 11 h A-C-C Bibliothèque 18 h à 20 h 30	28 Activités sportives 18 h 30 S-V-H Réunion de l'Image 7:00 pm A-C-C	29 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	30 Bibliothèque 10 h à midi Recreation Centre 3 - 12 years 1:30 - 3:30 pm Petite fête pour Noël Christmas Gathering 16 h C-C *Carol Cochrane *Andrée Audet

G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques R: Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires **Wedding Anniversaries/Anniversaires de mariage**
A-C-C: Armoury (Manège militaire)/ Centre communautaire / Community Centre C-C: Centre culturel uni Bury / Bury United Cultural Centre
P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial C-L-B: Centre de loisirs de Bury S-V-H: Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal)



LE COIN DE KAY KAY'S KORNER

Kay Olson

L'automne est arrivé dans toute sa gloire, avec les arbres arborant un feuillage magnifique. Il n'empêche que toute cette beauté s'accompagne de tâches à accomplir, comme le ramassage du bois de chauffage pour l'hiver, ainsi que la récolte du jardin et sa préparation pour la saison prochaine. Une tâche fréquemment négligée consiste à l'élagage des plantes pour favoriser leur épanouissement. L'élagage peut s'avérer utile pour la santé des plantes, pour le port des branches, pour contrôler leur croissance, ou encore pour améliorer leur allure générale. Pour mieux connaître les exigences de chaque plante, la bibliothèque serait un bon point de départ pour de l'information.

Il m'a été demandé l'autre jour de préparer une liste des signes et symptômes indiquant un accident vasculaire cérébral, afin que tous aient une référence en la matière :

- Faiblesse soudaine, engourdissement et picotements au visage, aux bras ou aux jambes
- Difficulté à parler, perte du langage et confusion
- Problèmes de vision, perte totale de vision dans un œil ou les deux yeux
- Maux de tête soudains, sévères ou inhabituels
- Étourdissements, vertiges et pertes d'équilibre
- Pression sanguine élevée

Saviez-vous que?

- Beaucoup de pluie en octobre présage beaucoup de vent en décembre.
- Toutes les occurrences de brume en octobre signalent une bordée de neige en décembre.
- Une pleine lune sans gel en octobre promet des nuits sans gel jusqu'à la pleine lune de novembre.
- Un flamand rose ne peut pas manger sans avoir la tête à l'envers.
- La Mer Morte n'est en réalité pas une mer, mais un lac salé.

Pour poursuivre sur le mois dernier à propos du cerceau (hula-hoop) : les hula-hoops n'étaient pas bien accueillis partout. Ils étaient bannis en Indonésie sous prétexte qu'ils stimulaient la passion. La Chine les considérait comme une « folie nauséuse », tandis qu'en Russie ils étaient perçus comme un symbole de la vacuité de la culture américaine. Par ailleurs, je me suis fait dire que le hula-hoop est en fait originaire d'Australie, et non des États-Unis comme suggéré auparavant. Alors, qui sait? Je pense pour ma part que c'est un bon exercice et très amusant à regarder!

Autumn has arrived in all its glory, with the trees showing off their beautiful leaves. However, with all this beauty there are duties to be attended to, like getting the firewood in for the winter, and harvesting the garden and preparing it for next spring. One of the jobs that many people overlook is pruning to remove parts of the plant for the benefit of the whole plant. Only prune to keep the plant healthy or to train branches, restrict growth, or to improve the overall appearance of the plant. For information on individual plants, the library would be a good place for assistance.

I was asked the other day if I would make a checklist for signs of stroke where everyone would have a ready reference.

- Sudden weakness, numbness or tingling in face, arm or leg
- Trouble speaking, loss of speech or trouble understanding
- Vision problems, loss of vision in one or both eyes
- Headache, sudden or severe and unusual
- Dizziness, unsteadiness, sudden fall
- High blood pressure

Trivia

- Much rain in October will give much wind in December.
- Every fog in October will give a snow in the winter.
- Full moon in October without frost – no frost until the full moon in November.
- A flamingo cannot eat unless its head is upside down.
- The Dead Sea is not actually a sea, it is a salt lake.

More on the hula-hoop from last month: Hula-hoops weren't welcome everywhere. They were banned in Indonesia because they were thought to stimulate passion. China called them a nauseating craze and Russia said that they were a symbol of the emptiness of the American culture. Now I am told that hula-hoops originated in Australia and not the U.S. as previously written, so who knows? I think that they're good exercise and fun to watch!

Kay Olson

La voix de notre communauté

Our Community Voice

Ces articles ne reflètent pas nécessairement l'opinion des membres du comité du journal.
Opinions expressed in these letters are not necessarily those of the editorial committee.

Réponse à la lettre de septembre : « Le jardin de vivaces devant le cénotaphe »

C'est par équité pour le conseil municipal que nous expliquons que les membres de la Légion royale canadienne, Branche 48 sont les « coupables » ayant écrit au conseil pour demander que les plantes devant le cénotaphe soient replantées ailleurs dans le village. Une motion d'un des membres à une réunion régulière de la Branche 48 pour faire cette requête a été entérinée par 11 des 12 membres présents. L'opinion presque unanime des membres était que plutôt que d'embellir le cénotaphe, les plantes le cachaient.

Le respect des hommes dont les noms apparaissent sur le cénotaphe est le but premier de la légion. Il n'était pas de notre intention d'offenser qui que ce soit. Nous comprenons que les plantes vivaces ont été replantées et nous espérons que le site sera gazonné dans le futur, ce qui faisait partie de notre requête. Les membres du conseil étaient ou non en accord avec notre requête, mais ils ont acquiescé sachant combien le cénotaphe est cher à la Légion.

Valerie MacLeod, secrétaire-tresorière,
Branch 48 de la Légion canadienne.



Response to letter in September issue ; "Perennial garden in front of the cenotaph"

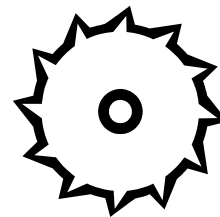
It is only fair to the Municipal Council to state that Royal Canadian Legion Branch 48 members are the "culprits" that wrote to Council requesting the bushes in front of the cenotaph be transplanted elsewhere in town. A motion by a senior member at a regular meeting of Branch 48, to make this request, was supported by 11 of 12 members present. It was the almost unanimous opinion of the members that instead of enhancing the area, the large bushes overwhelmed the cenotaph.

Respect for the men whose names are engraved on the cenotaph is what the Legion is all about. It was never our intention to offend anyone. We understand that the perennials have been transplanted and we hope that the area will be returned to grass, which was part of our request. The members of the council may or may not have agreed with our request but were cooperative most likely because they know how much the cenotaph means to the Legion.

Best regards,
Valerie MacLeod,
Secretary-
Treasurer,
Branch 48 of the
Canadian Legion

**Achat de billots
Vente de bois
d'oeuvre**

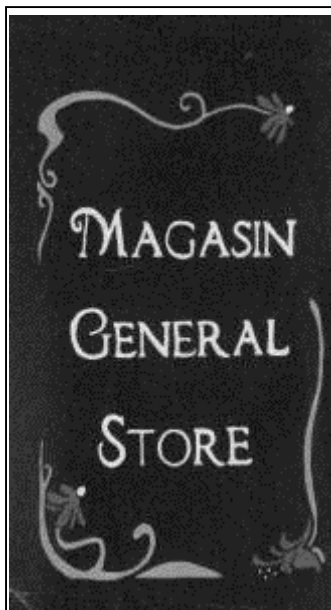
**Purchase of logs
Sale of lumber**



JOHN QUINN

791 Hardwood Flat, Bury

819-872-3479



Épicerie - Groceries
Produits locaux - Local products
Coin café - Coffee corner
Photocopie - Fax
Propane - Video
Spécialités maison
Homemade specialties
Permis de chasse et de pêche
Hunting and fishing license

Ouvert de
8h à 21h

Open from
8:00 a.m. to 9:00 p.m.

Maria et Julia Garcia
539, rue Principale
Bury, J0B 1J0

Tél. : 819-872-3655
Télé. : 819-872-1053



OUI À L'ART (ET AUX MÉTIERS D'ART) FEAR NO ART (OR CRAFTS)

Kristiina Sakai

Pourquoi les artistes peignent-ils?

L'exposition annuelle d'art de Bury s'est tenue le 21 septembre dernier. C'est toujours un réel plaisir de voir toutes ces œuvres d'art et tous ces gens qui se déplacent pour l'occasion, les artistes comme les amateurs d'art. Il y a tellement d'artistes talentueux et travaillant fort dans ce domaine – c'est très impressionnant. Je me suis posé la question « Pourquoi l'art? Pourquoi les gens peignent-ils? », leurs efforts restant si souvent inaperçus, non appréciés, voir même ridiculisés. Alors, j'ai posé la question à mes confrères artistes qui exposaient : « Pourquoi faites-vous de l'art? »

Voici quelques-unes des réponses :

« Un jour je ferai peut-être quelque chose de bon. »

« C'est une façon d'explorer et de comprendre le monde et soi-même. »

« Quand je ne fais pas d'art, je dois faire du ménage. »

« J'aime apprendre et j'ai une fascination pour les couleurs, la transparence de l'aquarelle, et connaître les différents aspects de la peinture. »

« Je n'avais rien d'autre à faire, alors j'ai commencé à peindre quand enfant j'ai passé huit ans dans un hôpital. Je n'ai jamais arrêté. Ça été une bonne vie. »

« J'ai commencé très jeune en dessinant les visages du groupe « Kiss », puis je suis allé à des camps d'art et ensuite à l'université pour étudier l'art. Je veux obtenir mon bac en art et devenir artiste. »

« J'ai toujours peint, quelqu'un m'avait dit que j'étais bon. »

« Ma fille m'a dit que j'avais du talent. « Lance-toi » m'a-t-elle dit. Maintenant que je suis retraitée, je réalise comme c'est bon de faire quelque chose dont on est fière, se lever le matin et être heureuse d'en faire. Je le fais pour mon propre plaisir. »

« Pour moi, c'est une façon d'échapper à mon travail de mécanicien, qui est très intense. »

« J'aime faire de l'art. Vous êtes dans votre propre monde, uniquement concentré sur votre œuvre. Tous vos soucis s'envolent. »

« Je voulais voyager et je l'ai fait pour m'occuper pendant mes voyages. Après quelques années l'art est

(Continued on page 27)

Why Do Artists Paint?

The annual Bury Art Show happened again on September 21. It is always such a pleasure to see all the wonderful art and the people who come together for this occasion, artists and art appreciators alike. There are so many talented, hard working artists in this area - very impressive. I had been pondering over the question "Why art? Why do artists paint?" when so often their efforts go unnoticed, unappreciated, even ridiculed. So I posed this question to my fellow art exhibitors. "Why do you make art?"



Here are some of the answers:

"Someday I might actually do something that is good."

"It's a way of exploring and understanding the world and yourself."

"Sometimes, if I don't do art I might have to do housework."

"I love to learn and have a fascination with colour, the transparency of water-colour, and learning about different aspects of painting."

"I had nothing else to do, so I started to paint when I spent eight years in a hospital as a child. I never stopped. It's been a good life."

"I started really young by drawing the faces of the band "Kiss", later went to art camps and then to university to study art. I want to get my BA in art and want to be an artist."

"I've always done art. Someone told me I was good."

"My daughter told me I had talent. "Do it," she said. Now that I am retired, I realize it's good to do something you

COMPTE RENDU DE L'ALMANACH DU CULTIVATEUR THE FARMER'S ALMANAC REPORT



15 – 17 octobre : averses dispersées, temps doux
18 – 25 octobre : pluie constante et par la suite intermittente, frais
26-31 octobre : pluie se transformant en neige, par la suite,

ensoleillé et frais

1-5 novembre : pluie se transformant en neige avec rafales et température froide

6-11 novembre : tempête de neige suivi de rafales de neige et température froide

12-15 novembre : pluie, neige et pluie, frais



October 15th -17th: Scattered showers and mild

October 18th-25th: Steady rains, tapering off to showers, cool

October 26th – 31st: Rain changing to snow, then sunny and cool

November 1st-5th: More rain changing to snow, flurries and cold

November 6th – 11th: Snowstorm, followed by flurries and cold temperatures

November 12th – 15th: Rain changing to snow and then back to showers, cool



(Continued from page 26)

devenu le but premier. J'ai planifié des voyages afin de peindre ou dessiner. Pourquoi fais-je de l'art? Parce que j'en ai besoin! »

« J'aime l'art, en général, tout de l'art. J'aime le regarder, aller en voir, lire sur l'art et en faire. La peinture en particulier. Je ne suis pas vraiment bonne à autre chose. Je sais que j'ai un peu de talent, alors ce serait un terrible gaspillage que de ne pas essayer de le développer et de m'améliorer. Je cherche mon propre et unique style d'expression. »

Finalement, les artistes ont différentes raisons de faire ce qu'ils font. Elles sont sans importance, mais très intéressantes. Ce qui compte c'est que l'art enrichit le monde autour de nous et en fait un endroit plus agréable; comme la lumière du soleil le matin.

Traduit par Danielle Rodrigue

(Continued from page 26)

are proud of, get up in the morning and be happy about it. I do it for my own pleasure.”

“For me it's a way of escaping my business of being a mechanic, which is very intense.”

“I love doing art. You have your own space, You only concentrate on your art piece. All the bugs leave your head.”

“I wanted to travel and I started doing art as a way of having something to do while I was traveling. After a couple of years the art became the primary goal. I'd plan trips in order to paint or draw. Why do I do art? I just have to!”

“I just love art, in general, all of it. I love to look at it, go to see it, read about it, and do it. Painting particularly. I'm not very good at anything else. I know I have some talent, so it would be a terrible waste not to develop it and try to improve it. I'm looking for my own, unique expression.”

In the end, artists have many different reasons for doing what they do. The reasons are not important, but are interesting. What matters is that art enriches the world around us and makes it a more pleasant place; like sunshine in the morning.



Garderie Lady Bug

Service de garde Acc.7\$/jr
Programme éducatif
Menu équilibré

Lisette Roy Rte 214 Bury
(819) 872-1133

GRONDIN GUILBEAULT

FONTAINE NOTAIRES S.A.

Notaires / Notaries Conseillers juridiques Title attorneys 80, Principale Est Cookshire-Eaton (Québec) J0B 1M0 Téléphone : 819 875-3307 Télécopieur / Fax : 819 875-3734	Me Patrick Guilbeault, L.L.B., D.D.N. pguilbeault@notarius.net Me Patricia Fontaine, L.L.B., D.D.N. pfontaine@notarius.net
--	---



CHRONIQUE AGRICOLE AGRICULTURAL CHRONICLE

Je crois que fermiers et jardiniers sont d'accord pour dire que l'été passé n'était pas idéal. Les jardiniers se plaignaient de l'état de leurs tomates et courges alors que les fermiers avaient des difficultés à faire les foin sans qu'il pleuve. Et nous voilà déjà en automne. Jusqu'à maintenant l'automne est très beau : les jours sont chauds et nous avons été bénis par la présence d'un glorieux soleil jour après jour. Se sauvant de l'hiver, les outardes passent chaque jour. J'adore les entendre jacasser entre elles alors qu'elles volent dans le ciel.

Il est difficile de mettre un prix sur les veaux, car le grain n'est toujours pas engrangé et ceci a un effet direct sur les prix : plus les prix des grains sont élevés, moins les prix des veaux sont bons pour le producteur. Les acériculteurs font face à une baisse de quotas à cause de gros surplus à la suite de la super récolte du printemps dernier. Le fait que nos voisins (les É.-U., l'Ontario et le Nouveau-Brunswick) augmentent leur capacité de production alors que nous entreposons notre sirop pour garder les prix élevés n'aide pas nos producteurs québécois. Tant que nous garderons nos prix élevés, plus il y aura de sirop produit ailleurs.

C'était l'été des grands manques. Je n'ai vu qu'un seul papillon monarque et il y avait très peu d'hirondelles dans nos granges et aucun goglu chantant dans nos champs derrière la maison. Nous n'avions qu'une paire de merles d'Amérique nichant dans la cour alors que normalement nous en avons plusieurs en compétition pour les vers dans la pelouse. Il est très dérangent de constater ces changements et douter de nos pratiques agricoles et ses empiètements sur l'habitat. Devant cette situation, nous semblons tous impuissants.

Certains jours sur une ferme, il y a plus d'agitation qu'on en souhaite. Cet été le taureau est revenu boitant à la ferme. Évidemment que nous n'allons pas vers l'animal pour examiner la patte, il nous faut plutôt deviner la cause. Habituellement, l'été, c'est un cas de la maladie du sabot (piétin). Cela arrive lorsqu'il y a une fissure dans le coussin du sabot, laissant entrer les bactéries. C'est normalement facile à traiter, cependant un taureau pèse plus de 2 000 lb. Administrer des antibiotiques à des animaux si gros implique plusieurs injections, ce qui est très peu apprécié de ceux-ci. J'admets que j'ai peur des taureaux, donc je planifie ma stratégie soigneusement. Dans ce cas-ci, j'ai ramené la moitié du troupeau, pour en séparer le taureau pour le laisser aux bons soins du donneur d'injections, alors que je suivais le tout de loin. Un très bon plan. Au même moment, un veau revenait avec ce qui semblait un cas encore pire que

Suite à la page 29

I think gardeners and farmers alike can all agree that the weather this summer hasn't been ideal. Gardeners bemoaned the state of their tomatoes and squash and farmers had a very hard time getting their hay baled without having it rained on. And now autumn is upon us. So far we are having a most beautiful fall; the days are warm and we have been favoured with day after day of glorious sun. The geese fleeing the coming winter are passing daily. I love to hear them talking to each other as they slice their way through the sky.

It's difficult to predict calf prices because the grain harvest is not in yet and that has a direct effect on calves, the higher the price of grain the lower the price of calves or the reverse. Syrup producers are facing a potential cut in their maple syrup quotas because of the huge surplus after the bumper crop this spring. The fact that our neighbours (U.S.A., Ontario and New Brunswick) are expanding their production capacity while we are warehousing syrup to keep the price up is not helping the situation of Quebec producers. As long as we keep the price of syrup up more syrup will be produced elsewhere.

This was a summer of missing what we usually see in abundance. I saw one Monarch butterfly this summer, there were very few swallows in our barns and there were no Bob-o-links singing in the fields behind the house. We had one pair of Robins nesting in our yard when we usually have many pairs competing for the worms in the lawn. It's very disquieting to see these changes and know that they may be the result of farming practices with its inherent encroachment on habitat or climate change, about which we all seem to feel so helpless.

Some days on a farm have more excitement than one might wish for. This summer the bull came home lame. One doesn't just go out to the field and lift up the hoof to see the cause so one guesses. Usually in the summer it's a case of foot rot. That is when there is a small break in the soft tissue in the hoof and bacteria get in. Normally it's easy to treat except bulls weight 2000 lbs. or more. Administering antibiotics to such a large animal means a whole lot of needles at one time and bulls generally don't care for that. I readily admit that I am afraid of bulls so therefore plan my strategy very carefully. In this case I caught half the herd, separated the bull and then called in the needle giver while I watched from the side lines. A good plan. At the same time a calf came home with what we thought was another case of foot rot but it was much worse. A piece of old wire had gotten wrapped around the leg and was cutting in very

Continued on page 29

la maladie du sabot. Un morceau de vieille broche s'était enroulé autour de sa patte, la coupant profondément (une autre bonne raison de rapailler nos vieilles clôtures de broche). Heureusement que ses tendons n'étaient pas affectés, nous avons donc nettoyé la plaie et administré les antibiotiques, puis nous avons renvoyé le troupeau au champ. Les deux se portent bien, dieu merci, et le calme est revenu dans notre champ.

Célébrons un long et bel automne qui nous fasse oublier ce qui s'en vient.

Traduit par Guy Renaud

deeply. (Yet another good reason to keep old fence lines cleaned up). Luckily the tendons weren't affected so we cleaned up the wound, administered the necessary antibiotics and let everybody go back to grazing. Both are doing well with no recalls, thank goodness and things in the field have been nicely quiet.

Here's to a long and lovely autumn, one that lets us forget what's coming.

Linda Shattuck



Michel Schinck
Directeur service aux particuliers
(convenance)

Représentant en épargne collective
pour les Services d'investissement
Fiducie Desjardins inc., cabinet de
services financiers

**Caisse populaire Desjardins
des Hauts-Boisés**

Siège social
50, rue Bilbeau
Cookshire (Québec) J0B 1M0

Tél.: (819) 875-3325
Téléc.: (819) 875-5657
michel.schinck@desjardins.com



**CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING**

Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois

Bur.: (819) 872-3278 1-800-567-3435
Fax: (819) 872-3278



Garage Gaétan Richard enr.

Depuis 1987

Débosselage - Peinture
Mécanique - Soudure
Antirouille

Bodywork - Painting
Mechanical - Welding
Rustproofing

1071, Route 108
Bury (Qué)
J0B 1J0

Tél. : (819) 877-3500
Fax : (819) 877-3177
Cell. : (819) 572-4107

BESOIN DE RELÈVE "Rayons de soleil" de Bury

Le groupe de maintien à domicile «Rayons de soleil» est à la recherche de perles rares bénévoles pour ensoleiller la vie de nos aînés (bénéficiaires).

Ce que cela comprend par année :

- Deux repas communautaires: décembre et juin.
- une à deux activités : goûter et jeux (février ou mars).
- Faire des appels téléphoniques aux bénéficiaires afin de les sortir de l'isolement et ainsi les sécuriser.
- L'envoi de cartes d'anniversaire.
- Cinq rencontres amicales avec l'adjointe au maintien à domicile du Centre d'action bénévole, pour discuter de sujets d'information, d'affaires courantes et préparer les prochaines activités communautaires.

Votre apport donnera un élan au groupe pour continuer à répondre aux besoins de la population aînée de Bury, tout cela dans le respect, l'amitié et l'humour.

Au plaisir de vous compter parmi nous !



Johanna Dumont,
Adjointe au maintien à domicile
Centre d'action bénévole du Haut-Saint-François
819 560-8540

La caisse populaire des Hauts-Boisés

528, Principale
Bury, Québec J0B 1J0
819-872-3311
Fax : 819-872-3617
Numéro sans frais / Toll-free number
1-866-389-1325

Service caissières / Teller Service

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 14 h	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 15 h	Friday

Service conseil / Savings and Loans

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 16 h 30	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h 30	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 16 h	Friday

Service Accès-D 24 h
www.desjardins.com
1-800-caisses



HELP NEEDED Bury Sunrays

The Bury Sunrays support group is looking for some rare pearls—volunteers who can help bring sunshine into the lives of our seniors (the beneficiaries).

What it involves for the year:

- Two community meals, in December and in June
- One or two activities: games and refreshments (February or March)
- Make phone calls to seniors in order to help them not be isolated, and help them feel secure.
- Send birthday cards
- Five friendly visits with the home care services assistant of the Centre d'action bénévole (Volunteer Action Centre), to discuss information, ongoing business, and prepare the next community activities.

Your support will give momentum to the group, to continue to respond to the needs of seniors in Bury with respect, friendship and humour.

We would be delighted to have you be part of our group!



150 Angus sud # 10
East Angus (QC) J0B 1R0

Prop. René Couture, Prop.

819-832-2449

Service personnalisé

Personalized service

Heures d'ouverture :
8 h à 22 h
7 jours/semaine

Business hours :
8:00 a.m. to 10:00 p.m.
7 days a week

Variété de fromage **Variety of cheeses**
Gril à raclette disponible **Raclette grill available**
Service de buffet froid **Cold buffet service**



Visitez IGA.net



Société des alcools
du Québec



CHRONIQUE DE LA BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE BURY MUNICIPAL LIBRARY BULLETIN

Octobre, le mois des bibliothèques au Québec

Comme par les années passées, octobre est désigné comme étant le mois des bibliothèques partout au Québec. Les bibliothèques locales encouragent le grand public, surtout les enfants à visiter plus fréquemment la bibliothèque et en devenir membre. Votre bibliothèque peut vous offrir gratuitement une grande variété de livres, magazines et vidéos. Vous pouvez aussi commander à peu près n'importe quel livre par notre service d'échange qui donne accès à toutes les bibliothèques du Québec, y compris la Grande Bibliothèque de Montréal. Vous pouvez utiliser un de nos ordinateurs pour accéder à l'Internet, écouter de la musique ou regarder des vidéos. Votre numéro de carte de membre vous donne accès au service de référence pour lire des quotidiens, utiliser les encyclopédies et dictionnaires.

Durant le mois d'octobre, chacune de vos visites vous donne droit de participer au concours du mois de la bibliothèque. À gagner pour les enfants, un des trois appareils photo numériques et, pour les adultes, une des trois liseuses électroniques. Passez souvent et augmentez vos chances de gagner un de ces beaux prix!

Rotation de livres

Huit cents nouveaux titres et documents sont arrivés à votre bibliothèque le 10 octobre dernier. Passer voir ces nouveautés!

Bénévoles

Les bénévoles de la bibliothèque aimeraient dire un gros merci à Mme Eileen Bucklin pour son travail à la bibliothèque durant tous ces mois d'été alors qu'elle était résidente à Bury. Cette année était le dernier été qu'elle passait dans notre village et elle manquera grandement à tous. Si certains d'entre vous sont intéressés par le bénévolat à votre bibliothèque, contactez Kathie au 819-872-3685. Des bénévoles seraient appréciés les lundis après-midi, les mercredis soir et les samedis matin.

Traduit par : Guy Renaud

*Stress, deuil, difficultés relationnelles
ou autres ?*

Stress, loss, other difficulties ?

Réjeanne Pagé, t.s. / s.w.

Thérapeute / Therapist
Individus / Individuals
Couples

819-872-3261

October is Library Month in Quebec

As in past years, October has been designated Library Month by the library networks across Quebec. Local libraries encourage the public, especially children, to visit the library more often and to join as members. Your library can offer you books, magazines, and videos to borrow for free. You can order just about any book through our exchange service, which has access to all the libraries in Quebec, including the Grande Bibliothèque in Montreal. You can use one of our computers to access the internet, listen to music and watch videos. With your membership number, you can use the reference service to read newspapers and use encyclopedias and dictionaries.

During October, each visit to the library will entitle you to enter the Library Month contest. Children can win one of three digital cameras*, and adults may win one of three e-readers*. Come often and increase your chances of winning one of these great prizes!

Book Rotation

Eight hundred new books and other documents arrived in your library on October 10. Come and see what's new!

Volunteers

The library volunteers would like to take this opportunity to thank Mrs. Eileen Bucklin for her dedication to the library during the summer months when she is resident in Bury. This year will be Mrs. Bucklin's last summer in our town, and she will be sorely missed. If anyone is interested in learning to help out at the library desk, please call Kathie at 819-872-3685. Volunteers are needed on Monday afternoons, Wednesday evenings, and Saturday mornings.

Kathie McClintock

Les Grues Fortin Inc	
Sylvio Fortin Propriétaire Région de l'Estrie	
Conseils d'expert en manutention Déplacement de vos petits bâtiments	
(819) 578-7858	
24h sur 24, 7j/sem Membre de l'APCHQ	



Centre culturel Uni de Bury United Cultural Center

Bienvenue - Welcome

560 rue Main, Bury, Quebec, J0B 1J0



FÊTE DE NOËL CHRISTMAS GATHERING

Les membres du centre culturel Uni sont fiers de vous présenter, encore cette année, leur Fête de Noël qui aura lieu le samedi 30 novembre à partir de 16 h. **Parents, s.v.p. inscrire vos enfants avant la fête.** Remplir le formulaire ci-dessous. À noter : votre enfant doit être présent afin de recevoir un cadeau et avoir préférentiellement l'âge de l'école primaire ou moins. Merci.

United Cultural Center Members are proud to be holding, again this year, their Christmas Gathering on Saturday November 30, starting at 4 pm. **Parents, please register your children prior to the event.** Fill out the enclosed form. Note, your children must be present to receive a gift and of elementary school age and less. Thanks.

Remettre le formulaire à / Drop form off to : Kim at Pope Memorial School

OR / OU

Téléphoner pour s'inscrire à / Call to Register at : 819-889-1472 Shelley
819-872-3213 Teresa

Deadline for Registration will be BEFORE:

Nov. 8, 2013

Date limite pour inscription : AVANT le:

8 nov. 2013

Nom de l'enfant / Child's Name: _____

Âge de l'enfant / Child's Age : _____

Sexe : Garçon / Boy - Fille / Girl



Nom de l'enfant / Child's Name: _____

Âge de l'enfant / Child's Age : _____

Sexe : Garçon / Boy - Fille / Girl



Nom de l'enfant / Child's Name: _____

Âge de l'enfant / Child's Age : _____

Sexe : Garçon / Boy - Fille / Girl





Centre culturel uni de Bury United Cultural Center

Bienvenue - Welcome

560 rue Main, Bury, Quebec, J0B 1J0

Bourse d'études

Les membres du centre culturel Uni de Bury croient en l'importance de ses jeunes et de leur futur. Cette bourse confirme leur engagement.

Pour avoir droit à cette bourse, l'étudiant doit:

Poursuivre ses études à l'enseignement professionnel, au collégial ou à l'université;

Être originaire de la municipalité de Bury ou avoir été étudiant à l'école Pope Mémorial.

Toutes les demandes seront étudiées par le comité des bourses. Si plusieurs demandes sont reçues, celles de l'enseignement professionnel auront priorité puisque les bourses dans ce domaine sont moindres.

Vous pouvez vous procurer les formulaires en communiquant avec : Teresa Jacklin, 872-3213, Margaret James, 884-5563, ou Kim Fessenden (secrétaire) à l'école Pope Mémorial, 872-3771

Avant le 30 novembre 2013.

**Bonne chance dans vos futurs
projets**



The Bury United Cultural Center Continuing Education Bursary

The Bury United Cultural Center Members believe strongly in the importance of our young people and their future. This bursary confirms our commitment.

To be entitled to this bursary, the student:

1. Must be continuing education through CEGEP, VOCATIONAL STUDIES, or UNIVERSITY.
2. Must be from the Municipality of Bury or have attended Pope Memorial School.

All applications will be studied by the Bursary Committee. If there are many applicants, those applying for vocational studies will be given priority, as there are fewer bursaries available in this field.

Application forms are available through Teresa Jacklin, 872-3213, Margaret James, 884-5563

or Kim Fessenden (secretary) at Pope Memorial School, 872-3771

By November 30, 2013.

**Good Luck in your future
endeavours.**



*Les demandes doivent être retournées à une de ces personnes.
Completed applications must be returned to one of these members*

Margaret James, 800 Route 255, Bishopton, Quebec, J0B 1G0
Teresa Jacklin, 641 McIver Street, Bury, Quebec, J0B 1J0,
or Marilyn Salter, 102 Kirkpatrick Road, Bury Quebec, J0B 1J0.

Prenez-vous soin d'une personne aînée? Si oui, vous êtes possiblement un proche aidant

Bienvenue à un café-causerie pour les proches aidants des aînés

L'AEIFA-DIRA vous invite à une rencontre conviviale autour d'un bon café et collation dans votre MRC du Haut-Saint-François. Nous aborderons la problématique de la maltraitance des aînés.

Nous vous attendons, soit à :

Weedon : lundi 11 novembre, de 13 h 30 à 15 h, à la salle de l'âge d'or, au 209 rue des Érables, local 202 porte B

ou

La Patrie : lundi 11 novembre, de 18 h 30 à 20 h à la salle de l'âge d'or, 18-A Chartier

ou

Saint-Isidore-de-Clifton : mercredi 13 novembre, de 9 h 30 à 11 h, à la salle municipale, 66 chemin Auckland

ou

Bishopton : mercredi 13 novembre de 18 h 30 à 20 h à la salle paroissiale, 73 rue Main

Pour vous inscrire, veuillez contacter Céline Delorme au 819-346-0679.

On vous attend! !



THE UNITED EATON VALLEY PASTORAL MINISTRY

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire,
East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook,
Sawyerville, Scotstown.
Office 819-889-2838

Reverend Wendy Evans
819-889-2838

**Regular Sunday services in English
with a Nursery and Sunday School available**

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O, Cookshire

11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

September 22 Joint service, 10:30 a.m.
Bulwer Community Centre

Special Events at Cookshire Trinity United

December 1 10:30 a.m.
Joint service with musical guests
Sarah Heath & members of Bishop' Chapel Choir

All are welcome



**Desruisseaux, Laliberté
Chouinard
Pharmaciens**

**Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h**

**Samedi / Saturday
9 h à 17 h**

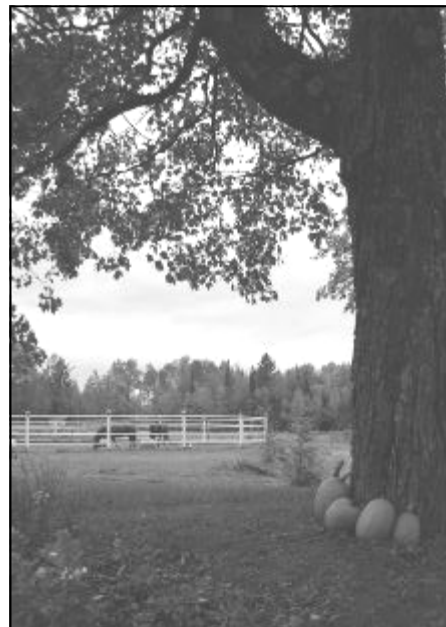
**Dimanche / Sunday
9 h à 17 h**

**150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343**

**20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344**



www.groupeproxim.ca



CENTRE DE LOISIRS

Le Centre de loisirs situé au 529 rue Main sera ouvert à compter du 9 novembre 2013 pour tous les enfants francophones et anglophones de 3 à 12 ans, qui veulent bricoler et s'amuser.

Les activités auront lieu le samedi de 13 h 30 à 15 h 30.

Aucuns frais, c'est gratuit!

Si vous aimez les enfants, **vous pouvez être bénévole.**

Vous n'avez qu'à aller rencontrer Florence Fréchette les mardis ou mercredis entre 9 h et 16 h ou lui téléphoner au numéro 819-872-3783. Elle sera heureuse d'accueillir adolescents ou adultes.

Comptoir familial

529 rue Main

Nouveauté! Le comptoir familial ouvrira ses portes le samedi après-midi de 13 à 16 h, et ce, à compter du 9 novembre.

Le comptoir est également ouvert les mardis et mercredis de 9 à 16 h.

Nous recherchons des bénévoles...

Vous pouvez téléphoner le mardi ou le mercredi au numéro 819-872-3783 ou vous présenter au comptoir.

Séjour chez Lucille

Vous cherchez une salle pour vos activités ou un endroit pour un séjour?

Une salle est disponible et des chambres peuvent être louées à la journée, pour la fin de semaine, à la semaine ou au mois.

Vous pouvez contacter :

Adrien Girard au 819-872-3394

Florence Fréchette au 819-872-3206

Ces personnes se feront un plaisir de vous donner plus de renseignements.

RECREATIONAL CENTRE

The recreational centre located at 529 Main will be open starting the 9th of November 2013 for all Francophone and Anglophone children between the ages of 3 to 12, who want to make crafts and have fun.

Activities will be held Saturday from 1:30 pm to 3:30 pm.

No cost - it's free!

If you love children **you may want to volunteer.**

See Florence Fréchette Tuesdays or Wednesdays between 9 a.m. and 4 p.m. or phone her at 819-872-3783. She will be happy to have adolescent or adult volunteers.

Thrift Shop

529 Main St.

New! The comptoir familial will open its doors Saturday afternoons from 1 pm to 4 pm starting the 9th of November.

The comptoir is also open Tuesdays and Wednesdays between 9 am and 4 pm.

We are looking for volunteers...

You can call us Tuesdays or Wednesdays at 819-872-3783 or you can come to the shop.

Stay at Lucille's

Are you looking for a hall for your activities or events or a place for a stay?

A hall is available and rooms may be rented per day, weekend, week or month.

Contact : Adrien Girard at 819-872-3394

Florence Fréchette at 819-872-3206

These people will be happy to provide you with more information.



150, rue Angus Sud - Bureau 9
East Angus, QC
JOB 1R0
Téléphone : (819) 832-3433
Télécopieur : (819) 832-3923

D^{re} Lucie Turcotte
Optométriste



Coiffure Contraste
760, route 214
Westbury QC JOB 1R0
819 872.3446
Vous servir est un plaisir

Recette du Mois

Potage à la patate douce

Ingrédients :

1 c. à soupe de beurre
1/2 t. d'oignons hachés
4 t. de patate douce en cubes
4 c. à thé de sirop d'érable
désirée
1/4 c. à thé de sel
1/4 c. à thé de thym
(ou plus au goût)
1/4 c. à thé de poudre de curry

Une pincée de poivre rouge
(ou plus au goût)
2/3 t. de lait
ou plus selon la consistance

1/4 c. à thé de muscade
2 c. à thé de jus de lime
fraîchement pressé
Zeste de deux limes râpé

Sauter les oignons dans le beurre jusqu'à tendreté (environ 5 minutes). Ajouter le reste des ingrédients à l'exception du lait, de la lime et du zeste. Cuire à feu doux jusqu'à ce que les patates soient molles. Mettre le tout en purée. Ajouter le lait et le jus de lime. Mélanger jusqu'à ce que la consistance soit veloutée et légère (la consistance de la soupe devient légèrement mousseuse lorsque bien mélangée, alors mélangez un peu plus longtemps).

Faire chauffer le tout en évitant de le faire bouillir. Verser dans des bols et saupoudrer du zeste de lime.

Note : on utilise habituellement un mélangeur (blender) pour obtenir un mélange onctueux. On peut maintenant aussi utiliser un pied-mélangeur. Cet appareil est devenu mon outil favori. Le pied-mélangeur est plongé directement dans le chaudron, agit efficacement et se nettoie en un clin d'œil. Que peut-on demander de plus!!!

Traduit par René Hirbour



Plus de 25 ans d'expérience

Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier.
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - fossé - Travaux forestiers

Deer 440
Pelle mécanique
Kubota kx 161
Kobelco 220
Case CX130

Tél.: 819 872-3621 / Cell.: 819 212-2046

Résidences **Blais** *Funeral*
Funéraires *Homes*

Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations
Bury - Sawyerville - Cookshire - Lennoxville

☎ 564-1750 : 800-567-6031 &
À vos côtés depuis 1913

Recipe of the Month

Sweet Potato Soup

1 tbsp. butter
1/2 cup chopped onion
4 cups diced raw sweet potatoes
4 tsp. maple syrup
1/4 tsp. salt
1/4 tsp. thyme (more to taste)
1/4 tsp. curry powder

1/4 tsp. nutmeg
dash of ground red pepper
(more to taste)
2/3 cup milk
(more to desired thickness of soup)
2 tsp. fresh lime juice
Grated zest of two limes

Saute the onions in the butter until soft, about 5 minutes. Add all other ingredients except milk, lime and zest. Simmer until potatoes are very soft. Puree the mixture. Add the milk and lime juice. Puree until very smooth and light. (The texture of the soup becomes a little frothy when blended very well. So blend a little more than just getting the mixture smooth.)

Heat until hot, but do not boil. Ladle into soup bowls and top with the lime zest.

Note - A blender is the traditional way to puree, but there is now a tool that makes this job and many others so very simple - an immersion blender. I use a Cusinart "stick" which has become my all-time favourite kitchen tool. The stick goes directly into the cooking pot, purees and cleans up in literally seconds. What more can one ask of a tool?

Eileen Bucklin



Adh rez à la Chambre de Commerce du Haut-St-François

Voici quelques rabais et avantages :

2,5 % chez Ultramar 15 % de rabais au Gym   East Angus 0,03 \$ le litre chez Shell et Cookshire
0,04 \$ chez Esso Assurances collectives

Dans le publi-sac

Assurance générale La Capitale, etc.

Inscription gratuite dans le répertoire des entreprises de la chambre, publicité sur le site internet, etc.

www.chambredecommercehsf.com
info@chambredecommercehsf.com



BONJOUR BONJOUR BIENVENUE   LA GARDERIE CHEZ MIMI

En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel.

Anglais / Français

Plusieurs activités pendant l'année

Pour plus d'information

Communiquez avec Micheline Brochu

850, route 108,
Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292

7\$ par jour
Places disponibles



INFORMATIONS SUR LES TRAVAUX MUNICIPAUX POUR LA MISE AUX NORMES DU RÉSEAU D'EAU POTABLE

La municipalité de Bury désire informer la population de l'avancement de travaux
concernant la mise aux normes des installations d'eau potable.

Nouveau Réservoir Présentement en Construction

Les travaux de construction d'un nouveau réservoir sont présentement en cours. Le réservoir en construction est complété pour la partie structure de béton et membrane d'étanchéité. Il reste à compléter la plomberie, les vannes, l'appareillage de contrôle et le bâtiment de service. Le tout devrait être terminé au début de novembre prochain.

La mise en opération suivra. Les travaux sont effectués par la compagnie Germain Lapalme & Fils Inc

Débranchement du Réseau d'irrigation du Golf au Réseau Municipal

Les travaux de raccordement du nouveau puits artésien installé à la mi-juillet pour alimenter le réseau d'irrigation du golf est terminé et le débranchement du réseau municipal a pu être réalisé le 26 septembre dernier. Le chemin contournant le chalet du golf municipal a dû être refait à l'occasion et le pavage sera effectué vers la mi-novembre. Les travaux sont payés par la taxe d'assise et la contribution du Québec (TECQ).

Les travaux ont été effectués par les Pompes R. Fontaine, Marcel Blais et les employés des travaux publics et du golf. La firme d'ingénierie EXP est responsable de la partie technique.

Nettoyage De La Crépine Au Puits Principal D'alimentation En Eau

Les travaux de nettoyage de la crépine qui sert à puiser l'eau souterraine afin d'alimenter le réservoir sont terminés.

Des bactéries de fer, non nuisibles sur la santé, venaient obstruer le puits, ce qui nous obligeait à le nettoyer aux deux (2) ans au coût de 20,000 \$. Avec la découverte de ces bactéries, le puits ne devrait plus se colmater puisqu'un chlorinateur sera installé au puits pour éliminer ces bactéries. Les travaux ont été effectués

sous la supervision de l'hydrogéologue d'EnviroPuits avec les Puisatiers Lapointe et la firme Aquatech.

Installation de Vannes de Réduction de Pression Sur la Rue McIver et la Rue Stokes

En raison de la pression d'eau qui atteignait jusqu'à 170 livres, alors que celle-ci doit normalement être à environ 60 livres et suite à une étude de balancement hydraulique effectué par la firme GTA spécialisée en ingénierie de l'eau, le Conseil municipal a autorisé l'installation de deux (2) réducteurs de pression; un sur la rue McIver et l'autre sur la rue Stokes. Les citoyens qui s'étaient installés des réducteurs de pression à l'entrée de leur résidence n'en auront plus besoin.

De plus, ces travaux permettront une économie appréciable d'eau potable limitant ainsi les fuites et en raison de la baisse du débit. Ces travaux débiteront le 22 octobre et dureront une quinzaine de jours. Des avis de fermeture d'eau pour une période de quatre (4) heures seront expédiés aux résidents. Les travaux seront effectués par la Compagnie Germain Lapalme et fils Inc.

Yvan Fortin,

Directeur général de la municipalité

Nouvelle Concessionnaire Au Golf

Le restaurant du golf sera opéré par une nouvelle concessionnaire en la personne de Mme Julie Gervais de Bury qui prend la relève de Jody Davis. Mme Davis a décidé de tirer sa révérence le 29 octobre dernier après deux ans d'opération. Mme Gervais a l'intention de dispenser les services au golf cet hiver du jeudi au dimanche ainsi que durant l'été.

Bienvenue à tous!



With the discovery of these bacteria, the well should not get clogged since a chlorinator will be installed at the

*INFORMATION ON THE WORK CONCERNING THE UPDATING OF THE
MUNICIPAL DRINKING WATER NETWORK*

The municipality of Bury wishes to inform the population of the progression of the work concerning the updating of the drinking water installations.

*New Reservoir Presently Under
Construction*

The construction work for a new reservoir is presently in progress. The construction is completed for the concrete structure and the waterproof membrane. The plumbing, the pressure reducers, the control mechanisms and the service building are still to be completed. All of the work should be completed early next November.

The start of operations will follow. The work is being carried out by the company Germain Lapalme & Fils Inc.

*Disconnection Of The Golf Irrigation
System From The Municipal Water
Network*

The hook-up of the new artesian well, installed in mid-July to supply the irrigation system at the golf course, is finished and the municipal water system was disconnected last September 26th. The road leading around the clubhouse had to be redone at this time and the paving will be carried out around mid-November. The work is paid by the Gasoline Tax and Quebec Contribution (TECQ).

The work was carried out by les Pompes R. Fontaine, Marcel Blais and the public works and golf employees. The engineering firm, EXP, is responsible for the technical aspect.

*Cleaning Of The Well Strainer In The
Main Water Well*

The work to clean the well strainer used to pump ground water to supply the reservoir is finished.

Iron bacteria, which are not harmful to one's health, would clog the well and therefore require that the well be cleaned every two (2) years at a cost of \$20 000.

well to eliminate these bacteria. The work was done under the supervision of the hydrologist at EnviroPuits with les Puisatiapointe and Aquatech.

*Installation Of Water Pressure Reducers
On McIver And Stokes Streets*

Due to the water pressure attaining up to 170 lbs of pressure when it should be limited to approximately 60 lbs and after a hydraulic balancing study was conducted by GTA, an engineering firm specialized in water, Council authorised the installation of two (2) pressure reducers, one on McIver and the other on Stokes Streets. Citizens who have installed pressure reducers at the water entrance of their property will no longer need them.

Furthermore, this work will enable a considerable amount of water to be saved and limit leaks due to the reduction in the volume of water for domestic use. The work will start October 22nd and should last approximately 15 days. Notices of water closure for a period of four (4) days will be sent out to residents on October 18th. Work will be carried out by *Compagnie Germain Lapalme et fils Inc.*, the same company that built the new reservoir.

Yvan Fortin

Director General of the Municipality

New Concessioner At The Golf

The restaurant at the golf will be operated by a new concessioner, Ms. Julie Gervais of Bury, who will take over from Jody Davis. Ms. Davis decided to step down last October 29th after two years of operation. Ms. Gervais intends to offer the services at the golf this winter from Thursday to Sunday as well as during the summer.

Welcome to all!

Avis public de la révision de la liste électorale municipale

Municipalité

Bury

Scrutin du

2013 11 03

année mois jour

AVIS PUBLIC est, par la présente, donné par Yvan Fortin, président d'élection, que :

1. La liste électorale municipale a été déposée au bureau de la municipalité le

2013 10 04

année mois jour

Elle fera maintenant l'objet d'une révision.

2. Les conditions requises pour être électeur et avoir le droit d'être inscrit sur la liste électorale municipale sont les suivantes :

toute personne qui est majeure le jour du scrutin et, le

2013 09 01 *

année mois jour

- est de citoyenneté canadienne;
- n'est pas en curatelle;
- n'est pas déclarée coupable d'une infraction constituant une manœuvre électorale frauduleuse;

et

- est soit :
 - domiciliée sur le territoire de la municipalité et, depuis au moins 6 mois, au Québec;
 - depuis au moins 12 mois, soit :
 - **propriétaire unique d'un immeuble** sur le territoire de la municipalité, à la condition de ne pas être domiciliée sur le territoire de la municipalité et d'avoir transmis à la municipalité une demande d'inscription sur la liste électorale;
 - **occupante unique d'un établissement d'entreprise** sur le territoire de la municipalité, à la condition de ne pas être propriétaire d'un immeuble ailleurs sur le territoire de la municipalité, de ne pas être domiciliée sur le territoire de la municipalité et d'avoir transmis à la municipalité une demande d'inscription sur la liste électorale;
- NOTE : Le propriétaire unique de plusieurs immeubles ou l'occupant unique de plusieurs établissements d'entreprise doit s'inscrire à l'adresse de l'immeuble ou de l'établissement d'entreprise ayant la plus grande valeur foncière ou locative.
- **copropriétaire indivis d'un immeuble ou cooccupante d'un établissement d'entreprise** sur le territoire de la municipalité, à la condition d'avoir été désignée au moyen d'une procuration signée par la majorité des copropriétaires ou cooccupants qui sont

électeurs de la municipalité le

2013 09 01 *

année mois jour

Ne peut être désigné le copropriétaire qui a déjà le droit d'être inscrit sur la liste électorale à titre de personne domiciliée, de propriétaire d'un immeuble ou d'occupant d'un établissement d'entreprise. Ne peut être désigné le cooccupant qui a déjà le droit d'être inscrit sur la liste électorale à titre de personne domiciliée, de propriétaire d'un immeuble, d'occupant d'un établissement d'entreprise ou de copropriétaire indivis d'un immeuble.

3. Dans le cas d'une demande d'inscription concernant une personne domiciliée sur le territoire de la municipalité, le demandeur doit indiquer l'adresse précédente du domicile de la personne dont l'inscription est demandée et doit présenter deux documents dont l'un mentionne le nom et la date de naissance et l'autre, le nom et l'adresse du domicile de la personne dont l'inscription est demandée.

4. La liste électorale peut être consultée et les demandes d'inscription (électeurs domiciliés uniquement), de radiation ou de correction doivent être présentées devant la commission de révision à l'endroit suivant :

569 rue Main

Adresse

Jours pour présenter des demandes

Dates :

15 octobre 2013

Heures :

De 19 h À 22 h

17 octobre 2013

De 10 h À 13 h

De À

Signature

Donné à

Bury

2013 10 04

année mois jour


Président d'élection

SM-15 (09-06) D

Loi sur les élections et les référendums
dans les municipalités, articles 47, 54, 125 et 133

* Le 1^{er} septembre de l'année de l'élection générale ou dans le cas d'une élection partielle, le jour de la publication de l'avis d'élection.

Public notice of the revision of the municipal list of electors

Municipality

Bury

Poll of

2013 11 03

year month day

PUBLIC NOTICE is hereby given by Yvan Fortin, returning officer, that:

1. The municipal list of electors has been filed at the office of the municipality on 2013 10 04,
year month day

It will now be revised.

2. The requirements to be an elector and to be entitled to be entered on the municipal list of electors are as follows:

any person who is of legal age on polling day and, on

2013 09 01 *

year month day

- is a Canadian citizen;
- is not under curatorship;
- has not been convicted of an offence that constitutes a corrupt electoral practice;

and

- has either been:
 - domiciled in the territory of the municipality, and for at least 6 months, in Québec;
 - for at least 12 months, either:
 - **sole owner of an immovable** in the territory of the municipality provided that he is not domiciled in the territory of the municipality and has submitted to the municipality an application for entry on the municipal list of electors;
 - **sole occupant of a business establishment** in the territory of the municipality provided that he is not the owner of an immovable elsewhere in the territory of the municipality, is not domiciled in the territory of the municipality and has submitted to the municipality an application for entry on the municipal list of electors;
- NOTE: the sole owner of several immovables or the sole occupant of several business establishments must register at the address of the immovable or the business establishment having the greatest property or rental value.
- **undivided co-owner of an immovable or co-occupant of a business establishment** in the territory of the municipality provided that he has been designated by means of a power of attorney signed by the majority of co-owners or co-occupants

who are electors of the municipality on

2013 09 01 *

year month day

A person who already is entitled to be entered on the list of electors in his capacity as a domiciled person, owner of an immovable or occupant of a business establishment cannot be designated co-owner. A person who already is entitled to be entered on the list of electors in his capacity as a domiciled person, sole owner of an immovable, sole occupant of a business establishment or designated co-owner of an immovable cannot be designated co-occupant.

3. In the case of an application for entry concerning a person domiciled in the territory of the municipality, the applicant must indicate the former address of the domicile of the person whose entry is requested and must present two documents, one of which indicates the name and birth date, and the other the name and address of the domicile of the person whose entry is requested.

4. The list of electors may be consulted and the applications for entry (domiciled electors only), striking or correction must be submitted to the board of revisors at the following location:

569 Main Street

Address

Days for submitting applications

Dates :	Times :
October 15, 2013	From 7:00 p.m. To 10:00 p.m.
October 17, 2013	From 10:00 a.m. To 1:00 p.m.
	From _____ To _____

Signature

Issued at Bury, on

2013 10 04

year month day


Returning officer

Avis public du scrutin

Municipalité
BURY

Scrutin du

2013	11	03
année	mois	jour

AVIS PUBLIC est, par la présente, donné aux électeurs inscrits sur la liste électorale municipale que :

1. un scrutin sera tenu;
2. les candidats à cette élection pour le ou les postes ci-après mentionnés sont :

POSTE : MAIRE

1.	<u>WALTER</u> Prénom	<u>DOUGHERTY</u> Nom
2.	<u>FLORENCE</u> Prénom	<u>FRÉCHETTE</u> Nom
3.	<u>LINDA</u> Prénom	<u>HARPER MCMAHON</u> Nom

3. un vote par anticipation sera tenu de 12 h à 20 h au(x) lieu(x) et à la (aux) date(s) ci-dessous indiqués :

1^{er} jour :

endroit 563, RUE MAIN
date 27 OCTOBRE 2013
section de vote (n^{os}) 1 à 3

4. les bureaux de vote le jour du scrutin seront ouverts le de 10 h à 20 h aux endroits suivants :

2013	11	03
année	mois	jour

endroit 563, RUE MAIN
section de vote (n^{os}) 1 à 3

5. le recensement des votes sera effectué au lieu, à la date et à l'heure suivants :

endroit 563, RUE MAIN
date 3 NOVEMBRE 2013
heure 20H00

Signature

Donné à

BURY

Municipalité

, le

2013	10	07
année	mois	jour


Président d'élection

Pour plus d'information, composer le

819	560	8414 (2802)
Ind. rég.	Numéro de téléphone	

Public notice of the poll

Municipality

BURY

Poll of

2013	11	03
year	month	day

PUBLIC NOTICE is hereby given to the electors registered on the municipal list of electors that :

1. a poll will be held;
2. the candidates in this election for the position(s) mentioned below are:

POSTE : MAYOR

- | | | |
|----|-------------------------------|----------------------------------|
| 1. | <u>WALTER</u>
Given name | <u>DOUGHERTY</u>
Surname |
| 2. | <u>FLORENCE</u>
Given name | <u>FRÉCHETTE</u>
Surname |
| 3. | <u>LINDA</u>
Given name | <u>HARPER MCMAHON</u>
Surname |

3. Advance polling will be held from 12 noon to 8 p.m. at the following location(s) and on the following date(s):
1^{er} jour :

location 563, MAIN STREET
date 27 OCTOBRE 2013
polling subdivision (nos.) 1 to 3

4. regular polling stations will be open from
from 10 a.m. to 8 p.m. at the following locations:

2013	11	03
year	month	day

location 563, MAIN STREET
polling subdivision (nos.) 1 to 3

5. The addition of the votes will take place at the following location, date and time:

location 563, MAIN STREET
date NOVEMBER 3 2013
time 8 PM

Signature

Issued in BURY, on 2013 10 07
Municipality year month day


Returning Officer

For more information, call

819	560	8414 (2802)
Ind. rég.	Telephone number	



SOIRÉE D'HALLOWE'EN COSTUMÉE

MANÈGE MILITAIRE DE BURY ARMOURY

DATE: 26 OCTOBRE / OCTOBER 26TH

HEURE / TIME : 19 H / 7 P.M.

INSCRIPTION: 18 H À 19 H / 6-7 P.M.

PARTICIPATION: 0 À / TO 100 ANS / YRS

2 \$ SANS COSTUME – GRATUIT AVEC COSTUME

2\$ WITHOUT A COSTUME – FREE WITH A COSTUME

BIENVENUE À TOUS / EVERYONE WELCOME



HALLOWE'EN COSTUME PARTY



ASSOCIATION ATHLETIC DE BURY ATHLETIC ASSOCIATION